Platon

**Le Banquet**

*Section 2 Arrivée de Socrate chez Agathon*

(174 a - )



Plato's Symposium - Anselm Feuerbach - Google Cultural Institute

Lecture préparée

par

Jean-Paul Woitrain.

\*\*\*

Le récit d’Apollodore : Socrate arrive chez Agathon avec Aristodème.

(Section 2)

 *Apollodore raconte à ses amis, marchands et hommes d’affaire, ce qu’Aristodème lui a raconté à propos du banquet qui s’est tenu chez Agathon, pour fêter la victoire de ce poète tragique aux Lénéennes de 416. Apollodore avait raconté ces mêmes faits à Glaucon quelques jours auparavant. Le récit d’Apollodore à Glaucon et par conséquent au banquet de ses amis, selon Luc Brisson aurait donc eu lieu entre 407 (départ d’Agathon pour la cour de Macédoine) et 399 (mort de Socrate). Apollodore rapporte au style indirect le récit qu’Aristodème, qui lui avait assisté au banquet chez Agathon, lui avait raconté. Aristodème est, la plupart du temps, le sujet des verbes en incise, « dit-il », « il dit ».*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Récit d’Aristodème 1 ) II. Ἔφη γάρ οἱ Σωκράτη ἐντυχεῖν λελουμένον τε καὶ τὰς βλαύτας ὑποδεδεμένον, ἃ ἐκεῖνος ὀλιγάκις ἐποίει·  |  **1)** Ἔφη a pour sujet Aristodème. **Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ]—:** dire**. conjugaison :**  *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν). L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers.**] ;** *Ind.Impft* [ἔφην ; ἔφησθα (ou ἔφης) ; ἔφη **—** ἔφαμεν ; ἔφατε ; ἔφασαν ]. **οἱ** renvoie à Aristodème. **Ἐντυγχάνω** **—[** *fut.:* ἐντεύξομαι ; *aor.:* ἐνέτυχον**]—** (*cp au dat.*) : rencontrer par hasard, trouver sur son chemin.  **Λούω** **:** laver ; faire prendre un bain ; ▬ **my** se laver. **βλαύτη, ης (ἡ) :** sorte de sandale *ou* de pantoufle élégante. **Ὑποδέω** -ῶ : attacher sous, chausser ; ▬ My. **ὑποδέομαι**-οῦμαι ***(ὑποδεῖσθαι)*:** attacher sous soi (ses chaussures, se chausser (de acc. c.o.d.).  **Ἃ**, *rel.n.pl*.: choses que. **Ὀλιγάκις :** peu souvent, rarement (*Att*);   **Déclinaison. Σωκράτης, ους, (ὁ) —[***voc*. **Σώκρατες ;** acc. Σ**ωκράτη** *ou* **–ην ;** *dat***.** Σ**ωκράτει ]—:** Socrate.  **Syntaxe. οἱ, réfléchi indirect, atone.** En grec le réfléchi indirect n’est pas souvent pris en compte : on utilise en gal les formes du pronom de rappel **αὐτόν** (J. Bertrand. § 145). Seuls Hérodote, Thucydide et Platon distinguent le réfléchi indirect du réfléchi direct. Ils l’expriment par les formes du réfléchi direct homérique **Ἕ** (*accentué*), tombé en désuétude dans la langue classique et réactivé dans cette fonction. On trouve le plus souvent les formes accentuées, mais aussi les formes atones (*qui n’étaient pas réfléchies ds la langue Homérique*) dans cet emploi de réfléchi indirect. **Ἕ** *Pr. réfléchi indirect accentué 3° P* **[** *Acc*. **ἕ** ; *Gén*. οὗ ; *Dat*. **οἷ** ] ▬ et au pluriel —[*No-tif*  : **σφεῖς ;** *acc***: σφᾶς ;** *gén.:* **σφῶν;** *dat***: σφίσι(v) (et atone σφισιν)] —. (Joelle Bertrand, § 145, 2 /2 p. 157)**Ἑ Pr réfléchi indirect atone 3° P. —**[***Acc*. **ἑ** ; *Gén*. οὑ ; *Dat*. **οἱ** **] ▬ et au pluriel —[** *dat****atone* : σφισιν]—.** **Voir J. Humbert, *Syntaxe grecque,* §** § 97 et surtout 321. **L’auteur** analyse le jeu des pronoms réfléchis directs et indirects dans le début du *Banquet.*  |  Inquit enim, Socratem offendisse et lotum et calceis pedes ornatum, quae ille raro efficiebat :  **He said that he met with Socrates fresh from the bath and wearing his best pair of slippers—quite rare events with him—** |
| 2) καὶ ἐρέσθαι αὐτὸν ὅποι ἴοι οὕτω καλὸς γεγενημένος. |  **2) \* Ἔρομαι [***ind. pst inusité.***; *fut.:*** ἐρήσομαι ; *aor.:* ἠρόμην → **ἐρέσθαι :** *inf aor 2*; *pft inus*.**]—:** interroger (qn :acc.) , demander (à qn : acc.). **Ὅποι**, *adv*.: où (dans interr. ind.) […]. **εἶμι / ἰέναι** : aller **—[***Opt. pst***.: ἴοιμι ou ἴοιην, ἴοις, ἴοι ; ἴοiμεν, ἴοιτε, ἴοιεν ]—.** **Γίγνομαι —[***pft (1)*.: γεγένημαι ]— : naître, devenir ; être fait, se produire, avoir lieu.  **Syntaxe. Interrogative indirecte et optatif oblique : ὅποι ἴοι.**  En grec, l’interrogative indirecte ne se met pas au sbj. (à la différence du latin) si ce n’est pour exprimer l’incertitude par le subjonctif délibératif, comme dans le discours direct (*cf*. ***Rg*** § 289 et § 310). A la différence du frçs et du latin, les temps et modes de cette subordonnée ne suivent pas de concordance des temps *c-à-d.* qu’elle garde les temps de la prop. interr. directe qui lui correspondrait. **Toutefois, si le verbe principal est à un temps secondaire, l’ind. et le subj. délibératif peuvent être remplacés par l’optatif oblique** (*cf*. ***Rg*** § 297 & 310). Les pronoms relatifs simples peuvent aussi introduire une interr. indirecte. |  «eumque interrogasse, quonam ita ornatus incederet.  **and asked him whither he was bound in such fine trim.** |
| 3) καὶ τὸν εἰπεῖν ὅτι· « Ἐπὶ δεῖπνον εἰς Ἀγάθωνος. χθὲς γὰρ αὐτὸν διέφυγον τοῖς ἐπινικίοις, φοβηθεὶς τὸν ὄχλον· ὡμολόγησα δ᾽ εἰς τήμερον παρέσεσθαι. ταῦτα δὴ ἐκαλλωπισάμην, ἵνα καλὸς παρὰ καλὸν ἴω. » |  **3) Cst. ὅτι :** le grec conserve souvent **ὅτι**, pourtant conjonction de subordination, pour introduire un discours direct ; on le rendra par deux points.  **Δεῖπνον, ου (τό)**: repas principal (dîner). (ellipse du vb. aller : <**εἶμι>** )  **Χθές (ἐχθές) :** hier. **Διαφεύγω** [*fut.:* διαφεύξομαι ; *aor-2* : διέφυγον] **:** échapper par la fuite à (acc.) , se soustraire à (acc.). **Ἐπινίκιος, α, ον :** qui concerne la victoire ; subst. **τὰ ἐπινίκια :** sacrifices ou fêtes en l’honneur d’une victoire.  **Φοβέω (φοβεῖν ;** φοβήσω ; ἐφόβησα ; *pf. inus*) : effrayer ▬ Passif **φοβεῖσθαι  —[** φοβήσομαι ; ἐφοβήθην ; πεφόβημαι **]—:** avec acc.  : craindre.   **Ὄχλος, ου (ὁ)**: foule, multitude de personnes ; tumulte.  **Ὁμολογέω** **—[** *fut.:* ὁμολογήσω ; *aor.:* ὡμολόγησα ; *pft*.: ὡμολόγηκα **]—:** être d'accord avec qqn (+ dat. [acc. ou dat. de l'objet de l'accord]); convenir de […] **Τήμερον (***att pour* **σήμερον),** *adv***. :** aujourd’hui. **πάρειμι —[ inf.: παρεῖναι ;** *impf.* παρῆν, *att.* παρῆ, *fut.:* παρέσομαι **]—:** être présent, assister à ; être aux côtés de ; secourir ; (re)venir de ; être à la disposition de (chose).  **Καλλωπίζω** ▬ M. Καλλωπίζομαι **—[** *aor.*: ἐκαλλωπισάμην  **] – :** embellir, changer en qqch de beau ; ▬ My. Se parer […].  **ταῦτα δὴ :** c’est pourquoi. **Ἵ**να **+ sbj. :**  afin que. **εἶμι / ἰέναι** : aller*;* **—[** *Sbj. pst.:* **ἴω, ἴῃς, ἴῃ, ἴωμεν, ἴητε, ἴωσι ]—.**  **Syntaxe.** **εἰς Ἀγάθωνος.** **Syntaxe.** Génitif avec **εἰς, ἐς *ou* ἐν** = avec ellipse du cp (acc. ou dat.) de la préposition : = dans la maison de (*cf*. ***Rg*** § 233).  |  Cui respondisse Socratem, Agathonis domum cenatum : hesternam vero cenam vitasse, quod turbæ propter Agathonis palmam concursum veritus esset : pro misisse autem, sequenti die se affuturum. Ea vero de causa se ornasse, ut pulcher ad pulchrum iret. **“To dinner at Agathon’s,” he answered. “I evaded him and his celebrations yesterday, fearing the crowd; but I agreed to be present to-day. So I got myself up in this handsome style in order to be a match for my handsome host.** |
| 4 ) Ἀλλὰ σύ, ἦ δ᾽ ὅς, πῶς (174b) ἔχεις πρὸς τὸ ἐθέλειν ἂν ἰέναι ἄκλητος ἐπὶ δεῖπνον; |  4) : **Ἦ δ᾽ ὅς : dit-il. Ἠμί** : dire (incise) ; **ἦσι / ἠσί** dis-tu ; **ἦ : dit-il ; ἦ ῥά :** il dit (*Hom*)  ; **ἦν :** disais-je/dis-je ; **ἦν δ'ἐγώ :** dis-je ; **ἦ δ' ἥ :** dit-elle ; **ἦ δ' ὅς**  dit-il (qui malgré la présence du dém. **ὅς** peut-être suivi d’un nom sujet) ; **Ὅς, ἥ, ὅ ;** *Gén***.: οὗ, ἧς, οὗ : A) primitivement pronom démonstratif (Hom.)  ;** encore utilisé en grec classique dans des expressions lexicalisées **(*cf*. *Rg* § 90 & 190).** **πῶς ἔχεις πρὸς τὸ + inf.** : dans quelle disposition d’esprit es-tu quant au fait de ? **Ἐθέλω, θέλω :** vouloir bien, consentir à ; vouloir désirer ; désirer. **Εἶμι / ἰέναι** : aller ≠  **εἰμί / εἶναι :** être. **Ἄκλητος, ος, ον :** non appelé, sans être appelé, sans être invité. **Syntaxe**. **τὸ ἐθέλειν :** l’infinitif (ici avec ἄν) est substantivé. L’article peut donner la valeur d’un nom à n’importe quelle locution ou proposition (*cf*. ***Rg*** § **193**).  **Syntaxe. Infinitif avec ἄν :** l’infinitif avec **ἄν** équivaut à une proposition qui formulée à un mode personnel serait à l’optatif avec **ἄν** (potentiel) ou à un temps secondaire de l’indicatif avec **ἄν** (irréel). Le contexte seul permet de distinguer le potentiel de l’irréel. (*cf*. ***Rg*** § 348) |  Quaesisse insuper, Quonam pacto tu, Aristodeme, ad cenam proficisceris non vocatus ? **Now tell me,” said he, “do you feel in the mood for going unasked to dinner?” (“For anything,” he…replied…)** |
| 5) κἀγώ, ἔφη, εἶπον ὅτι « Οὕτως ὅπως ἂν σὺ κελεύῃς.» |  **5) Ἔφη** le sujet est Aristodème. **εἶπον** : le locuteur est Aristodème.  **Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ]—:** dire**. conjugaison :**  *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν). L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers.**] ;** *Ind.Impft* [ἔφην ; ἔφησθα (ou ἔφης) ; ἔφη **—** ἔφαμεν ; ἔφατε ; ἔφασαν ]. **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire ; dire que (avec ὡς, ὅτι ou prop. **Cst.** «**Οὕτως <ποιησω> ὅπως ἂν σὺ κελεύῃς**.» **Ὅπως**, *adv. rel*. comme, de la façon que, (*en corrél. avec adv. dém.* οὕτως; ὡς; ὧδε) ; en ce sens soit avec ind. , soit avec subj. avec ou sans ἄν (éventualité ou répétition dans le pst) ; soit avec opt. avec ou sans ἄν. **Κελεύω** : ordonner de, inviter à.  | Aristod.  Ut tu jusseris. **“For anything,” he said he replied, “that you may bid me do.”** |
| 6) Ἕπου τοίνυν, ἔφη, ἵνα καὶ τὴν παροιμίαν διαφθείρωμεν μεταβάλλοντες, ὡς ἄρα καὶ ἀγαθῶν ἐπὶ δαῖτας ἴασιν αὐτόματοι ἀγαθοί.*Voir le texte d’Athénée, plus complet, ci dessous en annexe. (boîte de dialogue : tapez Athénée).* *«*Αἱ δὲ παροιμίαι ἣ μέν φησιν· Αὐτόματοι δ´ ἀγαθοὶ ἀγαθῶν ἐπὶ δαῖτας ἴασιν, ἣ δέ· Αὐτόματοι ἀγαθοὶ δειλῶν ἐπὶ δαῖτας ἴασιν. » |  **6) Ἔφη** voir Phr. 5. **Ἕπομαι —[**Impft.: **εἱπόμην** ; Fut.: **ἑψομαι** ; Aor.:  **ἑσπόμην →** inf. aor. **σπέσθαι** ; — **]—:** suivre  (+ dat. ; rart + acc.). **τοίνυν** : eh bien donc.  **Ἵνα** + sbj. afin que / de. **Παροιμία, ας (ἡ) :** proverbe. **Διαφθείρω** **—[***fut.:* διαφθερῶ ; *aor.:* διέφθειρα ; *pft*.: διέφθαρκα, (intr.) διέφθορα **]—:**  détruire ; faire périr ; mettre à mal, endommager, gâter, falsifier ; corrompre, séduire. **Μεταβάλλω**  : (tr.) tourner d'un autre côté, retourner ; (fig.) changer, transformer.  **Ὡς** : dans cette pensée que. **Δαίς, δαιτός (ἡ) :** repas, festin, banquet. [**1) εἶμι / ἰέναι** : aller : ind. pst : εἶμι; εἶ ; εἶσι ; ἴμεν; ἴτε; ἴασι; ἴτον, ἴτον]. **Αὐτόματος, η/ος, ον :** se mouvant de soi-même ; qui agit de son propre mouvement ; spontané.**Site de Philippe Rémacle**. trad. et notes de Victor Cousin. « Le proverbe était : L'honnête homme va souper chez un inférieur sans en être prié.  : Voyez Athénée, IV, 27. (— Zenobius, II, 19, attribue ce vers à Eupolis.) Socrate change le proverbe; mais Homère semble le renverser. »  **Site perseus** The name Agathon resembles the Greek for “good men's” in the proverb, which seems to have been «αὐτόματοι δ' ἀγαθοὶ ἀγαθῶν ἐπὶ δαῖτας ἴασι (Athen. i. 8A ; Bacchyl. fr. 33). The “corruption” consists in putting the dative Ἀγάθων(ι) for ἀγαθῶν; though perhaps the reference is to another form of the proverb which had **δειλῶν** (cravens') instead of ἀγαθῶν. ( voir Athénée, ci contre) |  So. Sequere me, ut proverbium transgrediamur, illud in hunc modum mutantes, quod ad bonorum hominum cenas boni homines etiam non invitati proficiscuntur.  **“Come along then,” he said; “let us corrupt the proverb with a new version:****What if they go of their own accord, The good men to our Goodman’s1 board?** |
| 7) Ὅμηρος μὲν γὰρ κινδυνεύει οὐ μόνον διαφθεῖραι ἀλλὰ καὶ ὑβρίσαι εἰς ταύτην τὴν παροιμίαν· ποιήσας γὰρ τὸν Ἀγαμέμνονα διαφερόντως ἀγαθὸν ἄνδρα (174c) τὰ πολεμικά, τὸν δὲ Μενέλεων « **μαλθακὸν αἰχμητήν** », θυσίαν ποιουμένου καὶ ἑστιῶντος τοῦ Ἀγαμέμνονος ἄκλητον ἐποίησεν ἐλθόντα τὸν Μενέλεων ἐπὶ τὴν θοίνην, χείρω ὄντα ἐπὶ τὴν τοῦ ἀμείνονος.*Sur les citations d’Homère, voir les annexes 1 et 2 à la fin du fichier.*  |  **7 a) Κινδυνεύω :** courir un danger […] ; risquer, avoir chance de (avec inf.) ; avoir l'air de (avec inf.). **Διαφθείρω (tr.) : voir phr. 6 ; revoir les verbes en «-λω, μω, νω, ρω» qui font « -λα, μα,να, ρα » à l’aoriste. παροιμίαν : voir** Phr. 6. **Ὑβρίζω—[*fut.*:** ὑβρίσω, (fut. att. : ὑβριῶ) ; *aor.*: ὕβρισα, *pft*.: ὕβρικα **]—:** (intr.) : se porter à qq excès envers qn., être insolent, présomptueux, outrancier, parler ou agir avec orgueil, commettre outrage, violences, etc.; […]; (tr) : maltraiter, injurier, outrager .  7 b) **Ποιεῖν** : faire […] ; *avec acc. et attr. de l’acc.* : rendre ; représenter. **Διαφερόντως** : différemment ; […] ; particulièrement. **τὰ πολεμικά** : acc. de relation, précisant **ἀγαθὸν ἄνδρα**.  **Μαλθακός, ή, όν :** mou ; tendre, délicat ; […] ; faible ; efféminé, sans vigueur. **Αἰχμητής, οῦ (ὁ)**: combattant armé d’une lance, « piquier ».  **Θυσία, ας (ἡ) :** sacrifice. **Ἑστιάω**-ῶ (tr.) : recevoir à sa table ; (abs.) donner un dîner, traiter, recevoir  (avec acc. de l'occasion à célébrer).  **Ἄκλητος, ος, ον :** non appelé, sans être appelé, sans être invité. **Ἔρχομαι (***fut att.*: εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller, arriver ; s’en aller. **θοίνη, ης (ἡ) :** festin, banquet. **Χείρων, ων, ον ;** *gén***. ονος :** pire ; plus faible ; de race ou condition inférieure ; misérable ; plus mauvais ; inférieur. **Ἀμείνων, ων, ον ;** *gén* **ονος :** meilleur, préférable, plus brave (compar. de **ἀγαθός).*****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*** ***Iliade* XVII, 585 - 588** D'Hector s'approcha, pour l'exciter, **Apollon**, sous les traits de Phénops fils d'Asios […] « Hector, quel Achéen te redouterait encore, vu que tu trembles devant Ménélas, jusqu'à ce jour piquier bien mou (**μαλθακὸς αἰχμητής**)? C’est Apollon qui cherche à piquer Hector. Homère ne traite pas ailleurs Ménélas de lâche, au contraire !  ***Iliade* 2,400-409.**  Chacun sacrifiait à l'un des dieux éternels, lui demandant d'échapper à la mort et aux méfaits d'Arès. Le roi de guerriers, Agamemnon, sacrifia, lui, un boeuf gras, de cinq ans, au très ardent fils de Cronos, et il invita les Anciens les plus nobles des Panachéens, Nestor, avant tous, et le roi Idoménée, puis les deux Ajax et le fils de Tydée, et, pour sixième convive, Ulysse, comparable à Zeus pour la prudence. 2, 408.De lui-même arriva Ménélas, bon pour le cri de guerre; 2, 409 car son coeur connaissait toutes les peines de son frère. (2, 408. **Αὐτόματος** δέ οἱ ἦλθε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος· //2, 409. ᾔδεε γὰρ κατὰ θυμὸν ἀδελφεὸν ὡς ἐπονεῖτο.).  |  Homerus quidem videtur non modo non observare, sed et violare proverbium. Nam cum Agamemnonem in re militari strenuum virum finxisset, Menelaum vero mollem ; convivium celebrante post sacrificium Agamemnone, Menelaum înduxit ultro ad mensam Agamemnonis venientem, ubi deteriorem ad praietantioris viri mensam non arcessitum venire fecit. **Though indeed Homer2 may be said to have not merely corrupted the adage, but debauched it: for after setting forth Agamemnon as a man eminently good at warfare, and Menelaus as only ‘a spearman spiritless,’ he makes the latter come unbidden to the banquet of the former, who was offering sacrifice and holding a feast; so the worse man was the guest of the better.”** |
| 8) ταῦτ᾽ ἀκούσας εἰπεῖν ἔφη· Ἴσως μέντοι κινδυνεύσω καὶ ἐγὼ οὐχ ὡς σὺ λέγεις, ὦ Σώκρατες, ἀλλὰ καθ᾽ Ὅμηρον φαῦλος ὢν ἐπὶ σοφοῦ ἀνδρὸς ἰέναι θοίνην ἄκλητος. |  **8) Ἔφη** voir Phr. 5. **Ἴσως** : également ; probablement ; peut-être. **Μέντοι : 1)**  *au sens adv.:* certainement, en tout cas, assurément ; 2) *au sens corrélatif* : pourtant, néanmoins ; **μέντοι γε**, *m. sign.* ; **ἀλλὰ μέντοι**, mais pourtant, seulement à la vérité ; **καὶ μέντοι**, et remarquez bien, et cela étant bien compris, et naturellement ***Étym.*** affaiblissement de **μήν**, également particule affirmative.  **Κινδυνεύω / θ**οίνην / **Ἄκλητος**. voir Phr. 7 et **καλέω** Phr. 9. **Εἶμι / ἰέναι** : aller ≠  **εἰμί / εἶναι :** être. Φ**αῦλος, η, ον**: […] de peu de prix ; sans importance ; insouciant, frivole ; paresseux;de rang inférieur. **Déclinaison. Σωκράτης, ους, (ὁ) —[***voc*. **Σώκρατες ;** acc. Σ**ωκράτη** *ou* **–ην ;** *dat***.** Σ**ωκράτει ]—:** Socrate.  |  Aristd. Forte et ipse, o Socrates, non talis, qualem tu inquis, sed quemadmodum induxit Homerus, vilis humunculus ad sapientis viri convivium ultro venire videborͺ **To this my friend’s answer, as he told me, was: “I am afraid mine, most likely, is a case that fits not your version, Socrates, but Homer’s—a dolt coming unbidden to the banquet of a scholar.** |
| 9) ἆρ᾽ [/ **ὅρα** ] οὖν ἄγων με τι ἀπολογήσει ; ὡς ἐγὼ μὲν οὐχ ὁμολογήσω ἄκλητος (174d) ἥκειν, ἀλλ᾽ ὑπὸ σοῦ κεκλημένος. |  **9)** **Lectio-1** Texte de Hodoi eletronikai.  **ἆρ᾽ οὖν ἄγων με τι ἀπολογήσει ;** Question directe. (Accent des deux enclitiques diversement transmis**par les mss : ἄρα... τι Β : ἆρα... τι T : ἆρ’...τί W ).**  **Lectio-2** Texte de Burnet (correction de Badham), adopté par Léon Robin, Budé) **: « ὅρα οὖν, ἄγων με, τί ἀπολογήσει, ». Cst.** verbe voir (**ὅρα** )+ interr.ind. **Ἆρ’οὖν = ἆρ’οὖν οὐ = ἆρ’ οὐ**; = *lat.* nonne, (*avec réponse affirmative;* **Bailly).. Ne pas confondre 1) τίς, τίς, τί** *gén.:* **τίνος** *ou* **τοῦ  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe* ) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) ▬ **2) τὶς, τὶς, τὶ ; τις** τις, τι ; *gén*. : τινός *ou* **του** (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu'un, quelque chose, quelque.  **Ἀπολογέομαι [ἀπολογ**οῦμαι**; *fut.*:** ἀπολογήσομαι ; *aor.*: ἀπελογησάμην ; *pft*.: ἀπολελόγημαι]— : plaider pour soi, se défendre […] ; ἀπ. τι alléguer qch. ; plaider pour un autre.   **Ὡς**: dans la pensée que, puisque. **Ὁμολογέω** **—[** *fut.:* ὁμολογήσω ; *aor.:* ὡμολόγησα ; *pft*.: ὡμολόγηκα **]—:** être d'accord avec qqn (+ dat.); convenir de, reconnaître, avouer. **Ἥκω ;** ἥξω ; –– ; — : être arrivé ; arriver. **Καλέω (tr.)  – [  pft passif :** κέκλημαι  **] – :** appeler ; inviter.  |  Cum ergo me ducas, vide, quam adventus mei rationem assignes, ego enim me sponte venire non confitebor, sed abs te invitatum dicam.**Be sure, then, tο have your excuse quite ready when you bring me; for I shall not confess to coming unasked, but only on your invitation.”** |
| 10) **Σύν τε δύ᾽**, ἔφη, **ἐρχομένω** **πρὸ ὁ τοῦ** βουλευσόμεθα ὅ τι ἐροῦμεν. ἀλλ᾽ ἴωμεν.*La citation de l’Ilade est dans la case suivante.*  |  **10) Ἔφη** voir Phr. 1 & 5. **Σύν --- ἐρχομένω :** tmèse**.** Duel, Nominatif apposé à nous (βουλευσόμεθα). **Συνέρχομαι** **—[*fut.*:** συνελεύσομαι ; *aor.*: συνῆλθον ; *pft*.: συνελήλυθα **]—** : aller ensemble ; se réunir […]. **πρὸ ὁ τοῦ = ὁ πρὸ τοῦ :** l’un devant, avant, pour l’autre; le groupe au sg est apposé à Σύν δύ᾽ἐρχομένω, duel. **(Ὁ, ἡ, τό** est encore un démonstratif chez Homère).  **βουλεύομαι my**, **—[** *fut.*: βουλεύσομαι ; *aor.*: ἐβουλευσάμην ***et*** ἐβουλεύθην ; *pft*.: βεβούλευμαι  **] – :** délibérer ; méditer ; décider au sein d'un conseil. cst avec interr. ind.  **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire. Syntaxe Interrogative indirecte voir Phr. 2 | *Socrat*. In ipso itinere, quid dicturi simus, invicem consultabimus. Sed eamus jam.**“‘If two go along together,’” he remarked, “‘ there’s one before another ’ in devising what we are to say. Well, let’s go.”** |
| 10 bis) Homère Homère, *Iliade,* X 224 - 225. X, 224 σύν τε δύ᾽ ἐρχομένω καί τε πρὸ ὃ τοῦ ἐνόησεν 225 ὅππως κέρδος ἔῃ· μοῦνος δ᾽ εἴ πέρ τε νοήσῃ 226. ἀλλά τέ οἱ βράσσων τε νόος, λεπτὴ δέ τε μῆτις.  | **224. σύν τε δύ᾽ ἐρχομένω καί τε πρὸ ὃ τοῦ ἐνόησεν** **224. Σύν --- ἐρχομένω :** tmèse**.** Duel, Nominatif apposé par anticipation aux deux hommes repris par **ὁ** *et* **τοῦ (l’un… l’autre (Ὁ, ἡ, τό** est encore un démonstratif chez Homère, *cf*. ***Rg*** § 190). **Συνέρχομαι** **—[*fut.*:** συνελεύσομαι ; *aor.*: συνῆλθον ; *pft*.: συνελήλυθα **]—** : aller ensemble ; se réunir […]. **πρὸ ὁ τοῦ = ὁ πρὸ τοῦ (Leaf) :** l’un devant, avant, pour l’autre ; le groupe au sg est apposé à Σύν δύ᾽ἐρχομένω, duel.**Νοέω**  **– [**νοήσω, ἐνόησα **] – :** se mettre dans l'esprit ; voir, s'apercevoir ; comprendre ; méditer, projeter […]   cst avec interr. ind. **ὅππως**…**225 ὅππως κέρδος ἔῃ· μοῦνος δ᾽ εἴ πέρ τε νοήσῃ** **225.** **Ὅππως = Ὅπως :**  *adv. rel*. comme, de la façon que ; *adv.interr*. : comment (interr. ind) avec l’indicatif qd on présente les faits cō certains ; avec le sbj. qd on présente les faits cō douteux ; **l’optatif présente les faits comme n’existant que dans l’esprit de celui qui parle ; cf aussi ind. futur etc. (*cf*. Bailly *s.v.*).** **Εἰμί, c**onjugaison homérique : Sbj. pst : [1°sg : **ἔω**; **είω ; ‖** 3°sg**: ἔῃ ; ἔῃσι ; ᾖσι ; ‖** 3°pl**: ἔωσι ‖** ]**Μοῦνος** (*Hom.*) = **μόνος, η, ον :** seul, unique. Isolé ; avec gén. privé de. **εἴ πέρ = εἴπέρ :** si précisément,si toutefois, même si. **Νοέω**  **– [**νοήσω, ἐνόησα **] –.**  **226. ἀλλά τέ οἱ βράσσων τε νόος, λεπτὴ δέ τε μῆτις.****226. οἱ** = pr personnel (dat.) **A ) Chez Homère (J Bertrand § 142) Ἕ**accentué**:** 3° Pers. Réfléchi ; accentué → —[*acc*. – **ἑέ / ἕ – ;** *Gén.* – **εἷο / ἕο / εὗ / ἕθεν**–; ***D****at.* – **ἑοῖ / οἷ**– ]— . **Ἑ** atone : 3° Personne non réfléchi ; atone. → —[*acc.* – **ἑ**–; *Gén*. – **ἑο / εὑ** – ; ***D****at.* – **οἱ** -]— ; **μιν** Masc. Fém. qqfois neutre. (**J.B.**) **Βραχύς, εῖα, ύ**: court ; bref ; en petite quantité; médiocre; humble. **‖ Βραχίων** : *compar. de* ***Βραχύς****;* ***‖*** **Βράχιστος** : *superl.* de  *Βραχύς ;* **βράσσων, ον** *Cp. hom. de* **βραχύς**. **Λεπτός, ή, όν :** mince, fin, menu; faible  […].**Μῆτις, ιος (ἡ) :** sagesse prudence ; dessein, ruse artifice. sagesse prudente et rusée. ***\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_***Voir le commentaire de Leaf sur le site Perseus.  224-6. The recurrence of **τε** six times in these three lines is remarkable; it seems to be an instance of the primitive use in which it was simply a mark that the two clauses in which “τε .. τε” occur are correlative; from this the use as a conjunction strictly speaking has been developed. Thus **εἴ περ**, the condition, is correlative to the apodosis which is stated paratactically by **ἀλλά**, while in the other two clauses containing “τε .. τε” the co-ordination in pairs is obvious. The connexion of this use with the gnomic “τε” (almost = “τοι”) is not clear; the two are possibly quite distinct. The gnomic “τε” would of course be in place in such a sentence as the present, but it is not used in pairs. […].  | Homère Iliade « Alors, parmi eux, parla Diomède bon pour le cri de guerre : « Nestor, je suis poussé, moi, par mon coeur et mon ardeur virile, à pénétrer dans le camp de ces ennemis si proches, de ces Troyens. Mais, si un autre homme m'accompagnait, j'aurais le coeur plus ardent et plus hardi. **Si deux hommes vont ensemble, l'un pense pour l'autre à la décision avantageuse; l'homme seul, même s'il pense, a la pensée plus courte, l'invention mince.** » |
| Platon, *Banquet* suite. 11A) Τοιαῦτ᾽ ἄττα σφᾶς ἔφη διαλεχθέντας ἰέναι. 11 B) τὸν οὖν Σωκράτη ἑαυτῷ πως προσέχοντα τὸν νοῦν κατὰ τὴν ὁδὸν πορεύεσθαι ὑπολειπόμενον, καὶ, περιμένοντος οὗ, κελεύειν προϊέναι εἰς τὸ πρόσθεν. |  **11A)** **Τοιαῦτ᾽ ἄττα**. ἄττα = τινα. **Τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον ;** *gén. pl.* : **τοιούτων** *pour les trois genres, pr. et adj.:* tel […]; **τοιοῦτός τις** : qn. de tel, de cette sorte; **τοιοῦτόν τι** : quelque chose de ce genre, qc. comme ça ; **τοιαῦτ᾽ ἄττα** : quelque chose de ce genre, qc. comme ça, des choses de cette sorte **Ἔφη** a pour sujet Aristodème. voir **φημι** Phr. 5. **σφᾶς** : voir phr. 1. **Διαλέγω :** choisir ; parler, expliquer ▬ **Διαλέγομαι my —[** *fut.:* διαλέξομαι, διαλεχθήσομαι ; *aor-1.:* διελεξάμην, *aor-2.* (att.): διελήχθην, aor- 3 διελέγην (rare) ; *pft*.: διείλεγμαι **]—:** converser, s'entretenir, discuter (de qc : acc ; avec qn : dat.). **Εἶμι / ἰέναι** : aller ≠  **εἰμί / εἶναι :** être.  11 B) **Σωκράτης, ους, (ὁ) —[***voc*. **Σώκρατες ;** acc. Σ**ωκράτη** *ou* **–ην ;** *dat***.** Σ**ωκράτει ]—:** Socrate. **Προσέχω – [** *aor-2.:* προσέσχον → inf. προσσχεῖν ; *pft*.: προσέσχηκα **] – :** tenir ou diriger vers, approcher (qc.: acc.) ; appliquer à […] ; **‖** **τὸν νοῦν προσέχειν** + dat. ou **πρός (**avec dat. ou acc. **) :** appliquer son esprit à, être attentif à, se préoccuper de. **Ἑαυτόν, ήν, ο ;***gén***.: ἑαυτοῦ,** ῆς, οῦ ; *gén. pl.* **ἑαυτῶν** (*contr. att.* **αὑτόν, ήν, ο ;** *gén***.:**  αὑτοῦ, ῆς, οῦ etc. — *cf*. ***Rg*** § 85) : soi-même. **Πορεύομαι, my :** faire route ; aller, marcher.  **Ὑπολείπω** ; (tr.) laisser dessous ou au fond, laisser de reste, en arrière. **11C) Gén. abs. περιμένω :** attendre (acc.). **οὗ** (réfl. ind.): voir phr. 1.  11D) **κελεύειν** : inviter à, ordonner (le sujet est Socrate). **Πρόειμι —[** *impf.* προῄειν ; *fut.* πρόειμι ; *inf*.: προιέναι **]—:** s’avancer ; aller en avant.  |   His dictis inquit Aristodemus ire cœpisse : et Socratem cogitabundum lento nimis passu gradientem exspectasse sæpius, tandem jussisse Socratem, ut præiret.  **After some such conversation, he told me, they started off. Then Socrates, becoming absorbed in his own thoughts by the way, fell behind him as they went; and when my friend began to wait for him he bade him go on ahead.** |
| 12) Ἐπειδὴ δὲ γενέσθαι ἐπὶ τῇ οἰκίᾳ (174e) τῇ Ἀγάθωνος, ἀνεῳγμένην καταλαμβάνειν τὴν θύραν, καί τι ἔφη αὐτόθι γελοῖον παθεῖν. |  **12) Ἔ**φη a pour sujet Aristodème.  **Ἐπειδή** *conj.:* après que, lorsque, depuis que ; puisque.  **Καταλαμβάνω —:** saisir (acc.), s'emparer de (acc.) ; trouver au mt opportun, rencontrer (acc.) → avec part. à l’acc. : trouver qn en train de […]. **Ἀν-οίγω —[** *impft***.: ἀνέῳγον ;** *fut*.: ἀνοίξω ; *aor*.: ἀνέῳξα ; *pft-1*.: ἀνέῳχα, *pft-2 intr.:* ἀνέῳγα ; ▬ Passif Pft. : ἀνέῳγμαι **]—:** ouvrir ; découvrir.  **αὐτόθι** : là, à cet endroit. **Γελοῖος, α, ον** **:** *qui fait rire***,** risible, drôle, plaisant ; ridicule. **Πάσχω (*fut.*:** πείσομαι ; *aor.*: ἔπαθον → inf. **παθεῖν**; *pft*.: πέπονθα) : éprouver (Le véritable sens de **πάσχω τοῦτο** est : voilà ce qui m’arrive (en bien comme en mal).) Ne pas confondre **πείσομαι** : j’obéirai, avec **πείσομαι** : j’éprouverai de **πάσχω.** **NB. Syntaxe.** **ἐπὶ τῇ οἰκίᾳ τῇ Ἀγάθωνος**. **Article répété : a**u lieu d’enclaver l’épithète, ou un cp déterminant équivalent, entre l’article et le nom, on peut le placer après le nom, en le faisant précéder de l’article (*cf*. ***Rg* § 198 R.I).**  **NB. Syntaxe. (*cf*. *Rg* § 372, 2)** On trouve parfois l’infinitif dans des subordonnées causales, temporelles ou relatives dépendant d’une complétive à l’infinitif. (Βaillys s.v. **ἐπειδή**, e.g.) |  Cum vero aedibus Agathonis appropinquaret, apertam januam invenisse, et aliquid ibi contigisse ridiculum.  **So he came to Agathon’s house, and found the door open; where he found himself in a rather ridiculous position.** |
| 13) οἷ μὲν γὰρ εὐθὺς παῖδά τινα τῶν ἔνδοθεν ἀπαντήσαντα ἄγειν οὗ κατέκειντο οἱ ἄλλοι, καὶ καταλαμβάνειν ἤδη μέλλοντας δειπνεῖν· |  13) Les phrases 13- 14 sont balancées par **μὲν ... δέ**.  **οἷ :** réfléchi ou pr de rappel homérique → voir Phr. 1. **Εὐθύς,** *adv***.:** directement, droit ; tout de suite, aussitôt.**Ne pas confondre 1) τίς, τίς, τί** *gén.:* **τίνος** *ou* **τοῦ  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe* ) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) ▬ **2) τὶς, τὶς, τὶ ; τις** τις, τι ; *gén*. : τινός *ou* **του** (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu'un, quelque chose, quelque. **Ἔνδοθεν :** (venant de) l’intérieur. **Ἀπαντάω —[** *impf.:* **ἀπήντων ;** *fut***.:** ἀπαντήσομαι (post. ἀπαντήσω) ; *aor*.: ἀπήντησα, pft : ἀπήντηκα; ▬ M. ἀπηντήθην, ἀπήντημαι  **]—:** (A. et M.) aller à la rencontre de (+ dat.) ; s'avancer vers / contre (+ dat. ; **πρός τινα** ) ; se présenter à. **Οὗ,** *adv. rel***. :** où, là où. **Κατακεῖμαι :** être couché ; être étendu ; être à table. **καταλαμβάνειν** + part. cf. phr. précédente.**Μέλλω** : être sur le point de (avec inf. pst, futur ou aor.).  |  Inquit enim, quod in ipso limine famulus quidam intrinsecus occurrens intro, ubi accumbebant alii, ipsum duxit, quos jam cenaturos reperit. **For he was met immediately by a servant from within, who took him where the company was reclining, and he found them just about to dine.** |
| 14A) εὐθὺς δ᾽ οὖν ὡς ἰδεῖν τὸν Ἀγάθωνα· 14B ) « Ὦ, φάναι, Ἀριστόδημε, εἰς καλὸν ἥκεις ὅπως συνδειπνήσῃς· 14V)εἰ δ᾽ ἄλλου τινὸς ἕνεκα ἦλθες, εἰς αὖθις ἀναβαλοῦ, ὡς καὶ χθὲς ζητῶν σε, ἵνα καλέσαιμι, οὐχ οἷός τ᾽ ἦ ἰδεῖν. 14D Ἀλλὰ Σωκράτη ἡμῖν πῶς οὐκ ἄγεις; |  **14A Ἔ**φη a pour sujet Aristodème. Voir Phr. 5. **Ὠς ἰδεῖν** : voir syntaxe Phr. 12. **Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** (⇒ inf. aor.: **ἰδεῖν)**; *pft*.: έόρακα (ἑώρακα) **]—:** voir.  **14B Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ]—:** dire**. Ἥκω ;** ἥξω ; –– ; — : être arrivé ; arriver. **εἰς καλόν :** à propos. **Ὅπως** + sbj. : de sorte que ; afin que. **Συνδειπνέω -ῶ :** souper *ou* manger avec( τινι *Plat. Conv*. 174).  **14C B )** **Ἕνεκα,** *précédé du gén.:* à cause de, en raison de, pour. **Ἔρχομαι (***fut att.*: εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller, arriver ; s’en aller (*cf*. ***Rg*** § 155). **εἰς αὖθις** : à une autre fois (remettre). **Ἀναβαλοῦ, aor impér. my. Ἀναβάλλω** **—[** ἀναβαλῶ, ἀνέβαλον, ἀναβέβληκα **]—:** My. : différer, remettre.   **Ὡς· :** dans la pensée que,comme, puisque**. χθὲς** : hier **Ζητέω** : chercher  **Ἵνα + sbj. :** afin que **Καλέω** : appeler, inviter. **οἷός τ ́ εἶναι + inf.:** être capable de ; **οἷόν τ ́ εἶναι + inf**.: être possible de.  **πῶς** : comment ; pourquoi ? **Ἄγω** : conduire, mener.  | Eumque ut vidit Agathon :  « 0 Aristodeme, ait, opportune venisti, ut nobiscum cenes. Si vero aliud quidquam vis, in aliud tempus differas, equidem heri te quaerens, invitaturus te, nusquam vidi.Sed cur Socratem ad nos non ducis ?**However, as soon as Agathon saw him—“Ha, Aristodemus,” he cried, “right welcome to a place at table with us! If you came on some other errand, put it off to another time: only yesterday I went round to invite you, but failed to see you. But how is it you do not bring us Socrates?”** |
| **15** A) καὶ ἐγώ, ἔφη, μεταστρεφόμενος οὐδαμοῦ ὁρῶ Σωκράτη ἑπόμενον· 15 B) εἶπον οὖν ὅτι καὶ αὐτὸς μετὰ Σωκράτους ἥκοιμι, κληθεὶς ὑπ᾽ ἐκείνου δεῦρ᾽ ἐπὶ δεῖπνον. |  15 A) **Ἔ**φη a pour sujet Aristodème. Voir Phr. 5.   **μεταστρέφομαι** *my* **:** se détourner (pour regarder).   **Οὐδαμοῦ :** nulle part, en aucun lieu ; nullement. **Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** (⇒ inf. aor.: **ἰδεῖν)**; *pft*.: έόρακα (ἑώρακα) **]—:** voir. **Ἕπομαι —[**Impft.: **εἱπόμην** ; Fut.: **ἑψομαι** ; Aor.:  **ἑσπόμην →** inf. aor. : **σπέσθαι** ; — **]—:** suivre  (+ dat. ; rart + acc.)  **15 B) εἶπον :** aor-2.de λέγω. **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj.*) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes, moi mê ; toi mê etc.  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle (= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83).  **Ἥκοιμι** : optatif oblique de **ἥκω** : arriver.  **κληθεὶς :** *part aor. pass. de* **καλέω. δεῦρo :** ici**. Ἐπί**+ acc.: sur (avec mvt) […] ; (fig.) en vue de.    **Déclinaison. Σωκράτης, ους, (ὁ) —[***voc*. **Σώκρατες ;** acc. Σ**ωκράτη** *ou* **–ην ;** *dat***.** Σ**ωκράτει ]—:** Socrate.  **Syntaxe Optatif oblique** est un mode de substitution ; il n’est jamais accompagné de **ἄν**; il se se met au temps du mode qu’il remplace ; il peut remplacer un indicatif (à condition qu’il soit sans **ἄν**), un sbj avec ou sans **ἄν**) ; on le trouve dans le discours indirect et dans un contexte au passé (le discours indirect dépendant d’un vb. conjugué au passé ou d’un inf. ou d’un part. au passé, ou encore d’un pst de narration) ; il n’est jamais obligatoire. On rencontre optatif oblique dans les complétives introduites par **ὅτι** et **ὡς ;** dansl’interro. indirecte (*cf*. ***Rg*** § 310) ; **‖**  dans les complétives de crainte introduites par μή (*cf*. ***Rg*** § 312); dans les finales introduites par **ἵνα, ὡς** *ou* **ὅπως,** et parfois, par contamination, dans des prop. dépendant des précédentes. |  Ego quidem, inquit Aristodemus, retro conversus, nusquam vidi, respondique Agathoni : « Equidem cum illo veni, ab eo vocatus huc ad cenam. **At that I turned back for Socrates, he said, but saw no sign of him coming after me: so I told them how I myself had come along with Socrates, since he had asked me to dine with them.** |
| 16) Καλῶς γ᾽, ἔφη, ποιῶν σύ· ἀλλὰ ποῦ ἔστιν οὗτος; (175a) Ὅπισθεν ἐμοῦ ἄρτι εἰσῄει· ἀλλὰ θαυμάζω καὶ αὐτὸς ποῦ ἂν εἴη. |  **16) Ἔ**φη a pour sujet Agathon. Ellipse d’un vb conjugué (ἥκεις ?).  **Ὄπισθεν** *adv*.: de derrière ; derrière, en arrière ; à la suite, ensuite ; *Prép* (+ gén.) derrière ; en arrière de (infériorité). **Ἄρτι** : récemment. **Εἴσειμι :** entrer (dans) ; se présenter en public, comparaître devant (+ acc.), s'engager (dans un procès) + acc. ; dans une assemblée ; paraître sur scène, *d’où* jouer le rôle de (+ acc.) ; entrer dans le coeur, venir à l'esprit. **—[εἶμι / ἰέναι** : aller : ind. impft.: ᾖα (ᾔειν) ; ᾔεισθα (ᾔεις) ; ᾔει(ν) ; ᾖμεν (ᾔειμεν) ; ᾖτε (ᾔειτε); ᾔεσαν (ou *Att*. ᾖσαν) ].  **Θαυμάζω**  (tr.) : s'étonner, voir avec étonnement ou admiration, admirer, vénérer, honorer ; Cst avec ὅτι, ὡς, avec εἰ, avec une interrogative indirecte ou avec un participe.   **Ἄν εἴη :** optatif potentiel. **Syntaxe. Interrogative indirecte voir phr. 2**  | Aga. Recte fecisti : sed ubinam Socrates? Ari. Post me modo [175] paulo ante accedebat. Quare ipse quoque admiror, et ubi sit nescio. **“Very good of you to come,” he said, “but where is the man?”****“He was coming in just now behind me: I am wondering myself where he can be.”** |
| 17) Οὐ σκέψῃ, ἔφη, παῖ, φάναι τὸν Ἀγάθωνα, καὶ εἰσάξεις Σωκράτη ; σὺ δ᾽, ἦ δ᾽ ὅς, Ἀριστόδημε, παρ᾽ Ἐρυξίμαχον κατακλίνου. | **17)**  **Cst**. phrase interro négative (incitation). **Ἔ**φη a pour sujet Aristodème. **φάναι** a pour sujet Agathon ( Sur ce futur voir J. Humbert, *Syntaxe grecque* § 656 et 501).  **φάναι** inf. de φημι. **σκέψῃ**  = σκέψει **\*σκέπτομαι**  **—[** *fut.*: σκέψομαι ; *aor.*: ἐσκεψάμην ; *pft*.: ἔσκεμμαι ; (Le pst et l’impft. se remplacent par **σκοπῶ** et **ἐσκοποῦν**, de **σκοπεῖν**.) **]—:** examiner, regarder avec attention ; ⇒ aller voir. **Εἰσαγω :** conduire dans, auprès de. **Ἦ δ᾽ ὅς** voir phr. 4. **Κατα-κλίνομαι *my***  **:** s’étendre.  **Déclinaison. Σωκράτης, ους, (ὁ) —[***voc*. **Σώκρατες ;** acc. Σ**ωκράτη** *ou* **–ην ;** *dat***.** Σ**ωκράτει ]—:** Socrate.  |  Aga. Quære Socratem, puer, et ad nos introducas. Tu autem, Aristodeme, juxta Eryximachum accumbe. Heus tu, dato huic manibus aquam, ut jam sedeat. **Go at once,” said Agathon to the servant, “and see if you can fetch in Socrates. You, Aristodemus, take a place by Eryximachus.”** |
| 18) A) Καὶ ἓ μὲν ἔφη ἀπονίζειν τὸν παῖδα ἵνα κατακέοιτο·  B) ἄλλον δέ τινα τῶν παίδων ἥκειν ἀγγέλλοντα ὅτι· C) Σωκράτης οὗτος ἀναχωρήσας ἐν τῷ τῶν γειτόνων προθύρῳ ἕστηκεν, κἀμοῦ καλοῦντος οὐκ ἐθέλει εἰσιέναι.  D) Ἄτοπόν γ᾽, ἔφη, λέγεις· οὔκουν καλεῖς αὐτὸν καὶ μὴ ἀφήσεις ;  |  18 Cst. 18 Aet 18 B sont articulées par μὲν…δέ.  **Ἓ,** réfl. ind., acc., représente Aristodème, sujet de **ἔφη**. **Ἀπονίζω** : laver. **Ἵνα** +sbj. : afin que. **κατακέοιτο :** optatif oblique, ds une CC finale : voir Phr. 15. **Κατακεῖμαι**(slt pst, impft et fut. κατακείσομαι)**:** être couché ; être étendu sur un lit ; *d’où* être à table. Voir Jean Humbert *Syntaxe grecque* § 97 et surtout 321. 17 B) **Ἥκω ;** ἥξω ; –– ; — : être arrivé ; arriver.  **Ἀγγέλλω —[** *impft :* **ἤγγελον ;** *fut* **ἀγγελῶ;** *aor* **ἤγγειλα** ; *pft* **ἤγγελκα ]—:** porter un message ; annoncer, faire savoir ; déclarer proclamer**.**  17 C) Discours direct c’est l’esclave qui parle. **Σωκράτης οὗτος. οὗτος** = dém. de la 2è pers. ⇒ « ton » Socrate. **Ἀναχωρέω-ῶ:** retourner sur ses pas ; battre en retraite ; se retirer, s'éloigner. **Γείτων, ων, ον;** *gén.* **-ονος (ὁ)  :** voisin. **Πρόθυρον, ου (τό) :** porte de devant ; le porche à l’entrée de la cour ; place devant la porte d’une maison ; vestibule.**Ἵστημι, Act**.**Tr**. : placer debout ; **Act. intr.** (*aor-2 intr*. ἔστην ; *pft* ἕστηκα = pst **]—:** se tenir debout ; demeurer ; être fixe, stationnaire.  **Ἐθέλω, θέλω :** vouloir bien, consentir à ; vouloir désirer ; désirer  **εἰσιέναι** : entrer voir phr. 16.  **17D) Ἔφη :** le sujet est Agathon. **Ἄτοπος, ος, ον :** qui n’est pas en son lieu et place ; extraordinaire, étrange, insolite ; extravagant, absurde, inconvenant. **Οὐκοῦν** : donc, eh bien donc, eh bien alors (conséq. de ce qui a été dit) ; eh bien sans doute (réponse) ; donc, par suite.   **Οὔκουν** *adv***.:** (*prop. affirm.*) certes ne... pas, assurément ne... pas ; pourtant ne... pas ; donc ne...pas ; (*prop. interr.*) donc... pas? Eh bien donc, est-ce que ne... pas ? (*déduction*).« **οὐ + futur καὶ μή + futur » :**  voir J. Humbert Syntaxe grecque § 656 p.366) première question = nonne (réponse : Si !) ; la deuxième question = num (réponse : Non !). **Ἀφίημι [***fut.:* ἀφήσω ; *aor.:* ἀφῆκα ; *pft*.: ἀφεῖκα ]**:** laisser aller, lâcher […].  |  Tunc ingressum puerum quendam nuntiasse dicebat Aristodemus, Socratem ipsum in vestibulum proximum secessisse, et arcessitum ingredi nolle. Aga. Absurdum quiddam narras, voca iterum, neque dimittas, quousque venerit. **So the attendant washed him and made him ready for reclining, when another of the servants came in with the news that our good Socrates had retreated into their neighbors' porch; there he was standing, and when bidden to come in, he refused.** **“How strange!” said Agathon, “you must go on bidding him, and by no means let him go.”** |
| 19) (175b) καὶ ὃς ἔφη εἰπεῖν· « Μηδαμῶς, ἀλλ᾽ ἐᾶτε αὐτόν. Ἔθος γάρ τι τοῦτ᾽ ἔχει· ἐνίοτε ἀποστὰς ὅποι ἂν τύχῃ ἕστηκεν. Ἡξει δ᾽ αὐτίκα, ὡς ἐγὼ οἶμαι. μὴ οὖν κινεῖτε, ἀλλ᾽ ἐᾶτε. » |  **19 A)** **Ὅς, ἥ, ὅ ;** *Gén***.: οὗ, ἧς, οὗ : pronom démonstratif chez Hom., est** utilisé en grec classique dans des expressions lexicalisées cō **ἦ δ' ὅς :** dit-il **(*cf*. *Rg* § 90 & 190) ;** **ὃς** = Aristodème.  **19 B)** **οὐδαμῶς** /**Μηδαμῶς :** en aucune façon, nullement (**Μη-** au lieu de **οὐ-** implique que le vb en ellipse est un impér. ou un sbj.). **Ἐάω - ἐῶ :** laissser.  **19 C) Cst**. **ἔχει** avec c.o.d. et attr. du c.o.d.. **Ἔθος, εος-ους, (τό)** : coutume, usage, habitude. **τι,** *adv* : en quelque sorte.  **19 D)** **Ἐνίοτε,** *adv.*: quelquefois. **Ἀφίστημι —[** ἀποστήσω ; aor-1 ἀπέστησα, aor-2 ἀπέστην, ἀφέστηκα  **]—: (tr) :** éloigner, écarter  ; (**intr** : *aor-2* :ἀπέστην, *parf*.: ἀφέστηκα ) : être éloigné ; s'éloigner, se retirer. **Ὅποι**, *adv*.*rel.* : où, là où ; 2) introduit une interr. ind.  **Τυγχάνω —[** τεύξομαι ; ἔτυχον ; τετύχηκα **]— (avec cp au gén.partitif.) :** obtenir ; (intr.) : se trouver être. **Ἵστημι** **—[** **A**. *au sens* ***tr****.:* *impf.* ἵστην, *fut.:* στήσω, *aor-1* ἔστησα*, pf. inus.*  ▬ *Pass. fut.* σταθήσομαι, *ao.* ἐστάθην*, pf. inus. ;* **B.** *au sens* ***intr****.: ao.2* ἔστην ; *pf.* ἕστηκα, (ἕστηκα, -κας, -κε ; ***pl.sans κ*** : ἕσταμεν, ἕστατε, ἑστᾶσι : *pqp.* ἑστήκειν, *att.* εἱστήκη  **]—:** (tr.) : placer debout ; (intr.) :. être debout, être arrêté.  **19 E)**  **Ἥκω ;** ἥξω ; –– ; — : être arrivé ; arriver. **Αὐτίκα**: à l'instant même, aussitôt ; 2) à l’instant, tout de suite  *futur très proche* (Plat) ; tout de même, pareillement, par exemple (Ar. Dem).  **19F)** **Κίνέω :**(tr.) mouvoir, mettre en mouvement ; […] ; *d’où* presser, poursuivre.  **Défense** : **μή + impératif pst =**  défense générale ou durable ou pour interdire de continuer une action commencée ; **μή + sbj. aor =** défense particulière ou ponctuelle **(*cf*. *Rg* § 288).**  |  Aristod. Non sic. o Agathon. Sed mittite illum. Mos enim Socratis iste : nonnunquam desistens, ubicumque accidit, conssitere solet. Veniet autem cito ut arbitror.Ne turbetis ipsum sed suo arbitratu venire permittite. **175bBut this Aristodemus forbade: “No,” said he, “let him alone; it is a habit he has. Occasionally he turns aside, anywhere at random, and there he stands. He will be here presently, I expect. So do not disturb him; let him be.”** |
| 20) A) Ἀλλ᾽ οὕτω χρὴ ποιεῖν, εἰ σοὶ δοκεῖ, ἔφη φάναι τὸν Ἀγάθωνα. B) Ἀλλ᾽ ἡμᾶς, ὦ παῖδες, τοὺς ἄλλους ἑστιᾶτε.  C) πάντως παρατίθετε ὅτι ἂν βούλησθε, ἐπειδάν τις ὑμῖν μὴ ἐφεστήκῃ· ὃ ἐγὼ οὐδεπώποτε ἐποίησα·  D) νῦν οὖν, νομίζοντες καὶ ἐμὲ ὑφ᾽ ὑμῶν κεκλῆσθαι ἐπὶ δεῖπνον καὶ τούσδε τοὺς (175c) ἄλλους, θεραπεύετε, ἵν᾽ ὑμᾶς ἐπαινῶμεν. |  20) A)  **Ἔφη** a pour sujet Aristodème ; **φάναι** a pour sjt τὸν Ἀγάθωνα. **Χρή** **—[**  *inf*.: **χρῆναι** ; *impft* : **χρῆν** ou **ἐχρῆν** ; *fut*.: **χρῆσται** et **χρήσει ;** *sbj***: χρῇ ;** *opt***.: χρείη ]—:**  il est besoin, il est nécessaire, il faut. **Δοκέω, -εῖν** : sembler paraître (à : Dat.); paraître bon (à : dat.) ; penser, croire. **Rappel :** **Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ]—:** dire**. conjugaison :** *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν). L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers.**] ;** *Ind.Impft* [ἔφην ; ἔφησθα (ou ἔφης) ; ἔφη **—** ἔφαμεν ; ἔφατε ; ἔφασαν ]. **B)** **Ἑστιάω**-ῶ (tr.) : recevoir à son foyer ; à sa table ; régaler ; (abs.) donner un dîner […] ▬ Passif . : être reçu au foyer *ou* à la table de qqn ; être régalé ou nourri, se régaler.  **C)** **Πάντως :** complètement, tout à fait, absolument ; **2)** (*dialogues)* : certes ; *cō* πάνυ : πάντως δήπου très certainement ; dans tous les cas, du moins. **Παρατίθημι :** placer auprès de, *d’où* offrir, présenter ; servir (mets). NB. **παρατίθετε** certains éditeurs interprètent cette forme co un impératif. **Ὅστις, ἥτις, ὅ τι (ὅτι**) ; *gén* : οὗτινος (/ὅτου), ἧστινος, οὗτινος (/ὅτου) ; *datif* : ᾧτινι (/ ὅτῳ), ᾗτινι, ᾧτινι(/ ὅτῳ) ; n. pl. ἅτινα (/ἅττα) *etc*.) : 1) rel. indéf.: qui, lequel, laquelle, quel(le) qu'il (elle) soit ; qui que ce soit qui  ; 2) *utilisé cō interr. indir*. (*cf*. ***Rg*** § 309) qui, quel, quelle, que . **βούλομαι** **—[** *impf.:* ἐϐουλόμην *ou* ἠϐουλόμην ;  *fut****.:*** βουλήσομαι ; *aor.:* ἐβουλήθην (ἠβουλήθην) ; *pft*.: βεβούλευμαι  **] – :** vouloir, désirer ; souhaiter ; prétendre à ; consentir à. **Ἐφίστημι**  **– [ *pft*.:** ἐφέστηκα (tr & intr.)**] – : ▬ A) Actif (tr) :** poser sur (*pr.& fig.*) ; ▬ B.) **(intr**.) : se placer sur ou être placé sur ; fixer son attention sur (ἐπί τι sur qch) ; […] ; être préposé à (dat. *ou* ἐπί τινι *ou* ἐπί τινος, *rar. gén.).* **Οὐδεπώποτε :** jamais jusqu'à présent, jamais encore, jamais à aucun moment même.    **D)** **Νῦν,** *adv*.: maintenant. **οὖν** : donc. **Νομίζω :** avoir coutume de (+ inf.) ; tenir pour, regarder comme ;  […] croire, penser, juger (*avec* *inf. ou prop infve.*). **κεκλῆσθαι** *inf. pft passif de* **καλέω** (inviter). **Θεραπεύω  (tr.) :** servir ; honorer ; s'occuper de, soigner. **Ἐπαινέω :** louer, approuver ; faire l'éloge de.  **Sur la question de l’éloge**: voir en ligne l’article très éclairant de M. Johann Goeken, « L’éloge des esclaves (Platon, *Banquet*, 175b5 – c2) », *Exercices de rhétorique*, 11, 2018 [en ligne] |  Agathon : Ita si tibi videtur, agendum est. Ceterum vos, o pueri, aliis epulas afferte, et, quodcumque libet, apponite : vobis siquidem nullos praesidet. Id equidem nunquam feci. quapropter existimantes nunc me una cum aliis convivio a vobis exceptum, curate omnia diligenter, ut vestram operam comprobemus.  **“Very well then,” said Agathon, “as you judge best. Come, boys,” he called to the servants, “serve the feast for the rest of us. You are to set on just whatever you please, now that you have no one to direct you (a method I have never tried before). [Note] Today you are to imagine that I and all the company here have come on your invitation so look after us, and earn our compliments.”** |
| 21) Α —Μετὰ ταῦτα ἔφη σφᾶς μὲν δειπνεῖν, τὸν δὲ Σωκράτη οὐκ εἰσιέναι. Β) τὸν οὖν Ἀγάθωνα πολλάκις κελεύειν μεταπέμψασθαι τὸν Σωκράτη, ἓ δὲ οὐκ ἐᾶν. C) Ἥκειν οὖν αὐτὸν οὐ πολὺν χρόνον ὡς εἰώθει διατρίψαντα, ἀλλὰ μάλιστα σφᾶς μεσοῦν δειπνοῦντας.  | 21)  A) **Ἔφη** : Le sujet est Aristodème. **σφᾶς** : réfléchi indirect au pl. inclut le sjt de la principale (Aristodème), et les autres convives. **Δειπνέω**: prendre un repas, manger. **Εἴσειμι  —[***inf*.: **εἰσιέναι ]—:** entrer (dans) ; se présenter en public, comparaître devant (+ acc.), s'engager (dans un procès) + acc. ; dans une assemblée ; paraître sur scène.  B) **Οὖν** : (*tjs après un mot*) : cela étant, dans ces conditions, alors, donc […]. **π**ολλάκις : souvent. **Κελεύω** : ordonner de ; inviter à. **Μεταπέμπω** : envoyer vers, *d’où* mander ; ▬ My. μεταπέμπομαι **—[*aor.*:** μετεπεμψάμην **]—:** mander, envoyer chercher. **Ἕ**, réfléchi indirect = Aristodème. **Ἐάω - ἐῶ  —[** *impft* ἐίων; ἐάσω ; εἴασα ; εἴακα. **]—:** laisser, *d’où* permettre ; […].  C) **Ἥκω ;** ἥξω ; –– ; — : être arrivé ; arriver. **α**ὐτὸν = Socrate. **Διατρίβω**  : frotter, user en frottant ; […] ; ⇒ **χρόνον διατριβείν** : passer le temps (à, dans : dat.). **Εἴωθα** **—[***pft = pst* : **εἴωθα** ; *pqpft* = *impft*: **εἰώθειν ]—:** avoir l'habitude, avoir coutume. **Μάλιστα**: *adv*. le plus, surtout, le plus possible ; précisément, justement.   **μεσόω** -ῶ : être au milieu  ; être parvenu à son milieu; *avec part*. μεσοῦν δειπνοῦντας : être au milieu d’un repas. **Déclinaison. Σωκράτης, ους, (ὁ) —[***voc*. **Σώκρατες ;** acc. Σ**ωκράτη** *ou* **–ην ;** *dat***.** Σ**ωκράτει ]—:** Socrate. **Syntaxe.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | *Pr. réfléchi indirect singulier* | *Pr. réfléchi indirect pluriel* |
|  | **atone (plus rare)** | **accentué** | **accentué** | **atone (plus rare)**  |
| **N.** |  | Ø | **σφεῖς** |  |
| **Acc.** | **(ἑ)** | **ἕ** | **σφᾶς** |  |
| **Gén.** | (οὑ) | οὗ | **σφῶν** |  |
| **Dat.** | **(οἱ)** | **οἷ** | **σφίσι(v)** | **(σφισιν)** |
| En grec le réfléchi indirect n’est pas explicitement distingué du réfléchi direct. Il est généralement rendu par le pr. démonstratif **αὐτόν** ( J. Bertrand. § 145). Seuls Hérodote, Thucydide et Platon distinguent le réfléchi indirect en utilisant dans cette fonction les formes du réfléchi homérique **« Ἕ »,** tombé en désuétude et réactivé pour cet emploi. On trouve le plus souvent les formes accentuées (*réfléchies chez Homère*). Mais les formes atones (*qui n’étaient pas réfléchies ds la langue Homérique*) se rencontrent aussi dans cet emploi de réfléchi indirect. |

\*\*\* |  Post hæc, addebat Aristodemus, cenare eos cœpisse : et Socratem, Agathonis jussu sæpe vocatum, non prius intrasse, quam aliquantum se more suo exercuisset ; mediaque in cena venisse.  **175c Thereupon, he said, they all began dinner, but Socrates did not arrive; and though Agathon ever and anon gave orders that they should go and fetch him, my friend would not allow it. When he did come, it was after what, for him, was no great delay, as they were only about halfway through dinner.** |
| 23) A. τὸν οὖν Ἀγάθωνα, τυγχάνειν γὰρ ἔσχατον κατακείμενον μόνον·B. Δεῦρ᾽, ἔφη φάναι, Σώκρατες, παρ᾽ ἐμὲ κατάκεισο, ἵνα καὶ τοῦ σοφοῦ ἁπτόμενός σου (175d) ἀπολαύσω, ὅ σοι προσέστη ἐν τοῖς προθύροις. C. δῆλον γὰρ ὅτι εὗρες αὐτὸ καὶ ἔχεις· οὐ γὰρ ἂν προαπέστης. | 23 ) **A) La cst dépend tjs de « Aristodème dit que ».**  **Τυγχάνω —[ *fut.:*** τεύξομαι ; *aor.:* ἔτυχον ; *pft*.: τετύχηκα  **]—:** […] **(** avec le gén.) : atteindre qn ou qc.; rencontrer (par hasard); ▬ (**intr**.) se trouver, se trouver être […] ; **τυγχάνω** + un part.: se trouver être en train de… = il se trouve que + vb conjugué… **κατάκειμαι** **—[** *seul. prés., impf. et fut.* κατακείσομαι **]—:** *au propre* **1** être étendu, couché. **B) Ἔφη** a pour sujet Aristodème ; **φάναι** a pr sjt Agathon**. Δεῦρο** : ici. **κατάκεισο** impér. de **κατάκειμαι.**   **Circ. de but. Ἵνα + sbj afin que. Ἀπο**-**λαύω —[**ἀπολαύσομαι ; ἀπέλαυσα ; ἀπολέλαυκα **]—** avec gén : jouir de, profiter de, tirer profit de. **τοῦ σοφοῦ** *est un neutre, antécédent de* ὅ. **Ἄπτομαι (**ἄψομαι ; ἀψάμην ; ἦμμαι ) : s’attacher à + gén. ; être en contact avec (gén.).  **Relative. προσίστημι** *intr. (à l’ao.2* προσέστην, *au pf.* προσείστηκα) : se tenir *ou* se placer auprès de ; *dat. ;* venir se placer près de (acc.) ; se présenter à, s’offrir à, *particul.* s’offrir à la pensée de, venir à l’esprit de, τινι.  **c ) Δῆλος, η, ον :** visible ; clair, évident ; **‖** **δῆλον δ’ <ἐστί> ὅτι** *ou* **ὡς :** il est évident que. **Εὑρίσκω (***fut****.*:** εὑρήσω ; *aor.:* ηὗρον ; *pft*.: ηὕρηκα) : trouver. **Προαφίστημι** **—[** *slt. aux temps suiv. avec sens intr.: ao.2* προαπέστην, *pf.* προαφέστηκα, *et au Moy.* προαφίσταμαι, *fut.:* προαποστήσομαι **]—:** se retirer *ou* s’éloigner auparavant (Plat). **οὐ γὰρ ἂν προαπέστης :** Ind aor avec ἄν irréel du passé.  |  Ad quem Agathonem, qui ultimus sedebat et solus, ita dixisse : Hic, Socrates, prope me sede, ut te tangens sapienti illa sententia fruar, quam in vestibulis excogitasti. Constat enim invenisse illam te atque habere. alioquin tam diu non restitisses.**Then Agathon, who happened to be sitting alone in the lowest place, said: “Here, Socrates, come sit by me, so that by contact with you 175dI may have some benefit from that piece of wisdom that occurred to you there in the porch. Clearly you have made the discovery and got hold of it for you would not have come away before.”** |
|  |  |  |
|  24) A) καὶ τὸν Σωκράτη καθίζεσθαι καὶ εἰπεῖν ὅτι : B) « Εὖ ἂν ἔχοι, φάναι, ὦ Ἀγάθων, εἰ τοιοῦτον εἴη ἡ σοφία C) ὥστ᾽ ἐκ τοῦ πληρεστέρου εἰς τὸ κενώτερον ῥεῖν ἡμῶν, D) ἐὰν ἁπτώμεθα ἀλλήλων,E) ὥσπερ τὸ ἐν ταῖς κύλιξιν ὕδωρ τὸ διὰ τοῦ ἐρίου ῥέον ἐκ τῆς πληρεστέρας εἰς τὴν κενωτέραν. | 24) **A) La cst dépend tjs de « Aristodème dit que ».**  **Καθίζω :** asseoir ; (Intr.) : s’asseoir  ▬ **My**. **καθίζομαι**(καθιζήσομαι) **:** s’asseoir. **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire ; dire que (avec ὡς, ὅτι ou prop. infinitive).  **Ὅτι** n’introduit pas ici de discours indirect, mais signale la phrase qui suit au discours direct.  **Β.**) **φάναι :** le sujet est Socrate. **Ἔχω** *+ adv.*  = **εἰμί** + adj attribut, corresp. à l’adv. *→* être + adj. attr. en fçs. **Εὖ ἂν ἔχοι, εἰ** … (optatif potentiel) : ce serait bien si…. **τοιοῦτον** neutre, attr. de σοφία ; **τοιοῦτον. . . ὥστ᾽** : une chose telle que.  **C) Consécutive. Ὥστε**, *adv* : comme, ainsi que ; **ὥστε,** *cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à  (avec inf. / infve [nég **μή]** ou ind. ou opt. *mais jamais le sub*j. [nég. **οὐ]**; *cf*. ***Rg*** § 317). Avec l’infinitif / infinitive (nég **μή**) la conséquence est présentée comme une suite logique, naturelle de l’action principale ; avec les autres modes elle est présentée explicitement comme réelle, possible ou irréelle. (*cf*. ***Rg*** § 317, R.I). **Κενός, ή, όν :** vide.   **Πλήρης, ης, ες :** plein, rempli. **Ῥέω :** couler. **Ἡμῶν** : gén. d’origine.  **D) éventuelle. Ἐὰν ἁπτώμεθα** : éventuelle au subjonctif (*à l’intérieur de la consécutive, indique à quelle condition la conséquence se réaliserait*). **Ἅπτομαι** + gén. : s’attacher à. **Ἀλλήλους, ας, α ;** *gén***.: ἀλλήλων,** *sans nom.:* les uns les autres, réciproquement.  **E)** **Comparaison** (rejetée) entre le *toiouton* que serait la sophia et un liquide siphonné. **Ὥσπερ**, *adv*. : comme. **Ὕδωρ** ὕδατος (τὸ) : eau. **Κύλιξ, ικος (ἡ)** [ῠῐκ] : coupe, vase à boire.   **Ἔριον, ου (τό) :** la laine**.****NB. Syntaxe.** τὸ ὕδωρ, τὸ διὰ… **Article répété : Voir Phr. 12**. |  Sedisse itaque Socratem, atque dixisse : Bene se res nostræ haberent, Agathon, si sapientia talis esset, ut in vacuum hominem ex pleniore ipso contactu proflueret, quemadmodutn aqua ex pleno calice in vacuum per lanam influens. **Then Socrates sat down, and “How fine it would be, Agathon,” he said, “if wisdom were a sort of thing that could flow out of the one of us who is fuller into him who is emptier, by our mere contact with each other, as water will flow through wool from the fuller cup into the emptier.** |
| 25) εἰ γὰρ οὕτως ἔχει καὶ ἡ (175e) σοφία, πολλοῦ τιμῶμαι τὴν παρὰ σοὶ κατάκλισιν· οἶμαι γάρ με παρὰ σοῦ πολλῆς καὶ καλῆς σοφίας πληρωθήσεσθαι. |  25) . **Ἔχω** *+ adv.* = être + adj.  **Καί :** aussi (comme l’eau). **τιμάομαι -** my. **—[*fut.:*** *τιμήσομαι ; aor.: ἐτιμησάμην***]—:** évaluer pour soi ou qqch à soi : πολλοῦ τιμᾶσθαι estimer haut, attribuer une grande valeur (avec acc. cod).  **οἴομαι / οἶμαι —[** *impft* : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut*.: οἰήσομαι ; *aor*.: ᾠήθην **]—:** s’imaginer, croire ; penser. **κατάκλισις, εως (ἡ) : 1** action de se coucher ; **2** état d’une personne couchée. **Πληρόω-ῶ :** (tr.) remplir ; féconder.   |  Si enim sapientia ita se habet, permulti facio, quod apud te sedeo. Repleri quippe abs te uberrima et praeclara sapientia puto. **If such is indeed the case with wisdom, I set a great value on my sitting next to you : 175e I look to be filled with excellent wisdom drawn in abundance out of you.** |
| 26) Ἡ μὲν γὰρ ἐμὴ φαύλη τις ἂν εἴη, ἢ καὶ ἀμφισβητήσιμος, ὥσπερ ὄναρ οὖσα, ἡ δὲ σὴ λαμπρά τε καὶ πολλὴν ἐπίδοσιν ἔχουσα, ἥ γε παρὰ σοῦ νέου ὄντος οὕτω σφόδρα ἐξέλαμψεν καὶ ἐκφανὴς ἐγένετο πρῴην ἐν μάρτυσι τῶν Ἑλλήνων πλέον ἢ τρισμυρίοις. |  **Cst**.  **Ἡ μὲν ἐμὴ <σοφία>... ἡ δὲ σὴ <σοφία>**… **Ἄν εἴη** : optatif potentiel ( atténuation : pourrait bien être). **Τις**, *pr. indéfini et apposé à un adjectif* : en quelque façon, passablement, vraiment (*cf*. ***Rg*** § 250 ; Bailly, A,II, 8&9). **Ἢ,** *cj-coord* : ou, ou alors, sinon. *→* **ἢ καὶ** : ou même. **Ἀμφισϐητήσιμος, ος, ον :** sujet à contestation.**Ὥσπερ** ,**A.** *adv.* comme, de même que ; *avec part.* = comme si. **Ὄναρ (τό)** (slt No et Acc. sg) rêve, rêve nocturne, songe ; rêverie.**Λαμπρός, ά, όν :** brillant.  **Ἐπίδοσις, εως (ἡ) : I.** don volontaire ; **II.** action de se livrer à ; tendance, développement, progrès, croissance.  **B) Relative Σφόδρα** : fortement, avec véhémence ; très fort. **Ἐκλάμπω** : sortir en brillant de; briller tout à coup, éclater (**παρὰ σοῦ** : origine). **Ἐκφανής, ής, ές :** qui se montre, qui apparaît ; visible, manifeste. **πρῴην** : avant-hier ; il y a qq jours. **Μάρτυς, υρος (ὁ/ἡ/τό) :** témoin. **Ἐν + dat. :** dans […] ; (+ pl.) au milieu de, parmi, devant (le public). **τρισμύριοι, αι, α :** trente mille.  | Mea siquidem tenuis est et ambigua, insomnii cujusdam instar : tua vero luculenta admodum atque præpollens, ut pote quæ in adolecentia tua heri in conspectu plus quam triginta millium Graecorum tam clare emicuit et effulsit. **My own is but meagre, as disputable as a dream; but yours is bright and expansive, as the other day we saw it shining forth from your youth, strong and splendid, in the eyes of more than thirty thousand Greeks.”** |
| 27) Ὑβριστὴς εἶ, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ὁ Ἀγάθων. καὶ ταῦτα μὲν καὶ ὀλίγον ὕστερον διαδικασόμεθα ἐγώ τε καὶ σὺ περὶ τῆς σοφίας, δικαστῇ χρώμενοι τῷ Διονύσῳ· νῦν δὲ πρὸς τὸ δεῖπνον πρῶτα τρέπου. |  **27)** **Ὑβριστής, οῦ**  (adj. masc.) : violent, fougueux, impétueux, emporté ;  **καὶ ταῦτα** : et cela, et en outre (*cf*.Bailly, *s.v.***οὗτος**, F2 et H, II, 2 ) ; **‖ ταῦτα :** à cause de cela, c’est pour cela que, c’est pourquoi. **Διαδικάζω :** décider entre deux parties, décider comme juge, juger ; *avec acc*. régler (*différend, procès*). ▬ My **διαδικάζομαι  :** intenter un procès, plaider ; se faire juger (Plat. Xen.).  **Τρέπω** : tourner ; **Τρέπομαι** My […] (**II.** intr.) se tourner. **Π**ρῶτα, d’abord ; pour commencer. **Δεῖπνον, ου (τό)**: repas principal.  | Contumeliosus es, o Socrates, atqui haec postea de sapientia ego ac tu dijudicabimus, Dionysio judice : nunc autem cœna.**“You rude mocker, Socrates!” said Agathon. “A little later on you and I shall go to law on this matter of our wisdom, and Dionysus shall be our judge. For the present, let the dinner be your first concern.”** |
| *Règlement et programme du banquet : l’éloge de l’amour.* 28) [176] IV. (176a) Μετὰ ταῦτα, ἔφη, κατακλινέντος τοῦ Σωκράτους καὶ δειπνήσαντος καὶ τῶν ἄλλων, σπονδάς τε σφᾶς ποιήσασθαι, καὶ ᾄσαντας τὸν θεὸν καὶ τἆλλα τὰ νομιζόμενα, τρέπεσθαι πρὸς τὸν πότον· τὸν οὖν Παυσανίαν ἔφη λόγου τοιούτου τινὸς κατάρχειν. |  28) Le sujet des deux **ἔφη** est Aristodème.  **κατακλίνω** : étendre sur un lit. ▬ **Κατα-κλίνομαι *my*** **—[** *aor.*: κατεκλίνην**]—:** s’étendre. **Δειπνέω** : dîner. καὶ τῶν ἄλλων <δειπνησάντων>. **σφᾶς =** Aristodème et les autres convives. Syntaxe du réfléchi indirect voir Phr. 21 supra. **Σπονδή, ῆς (ἡ) :** libation aux dieux. **ᾌδω** (ᾄδω ; *fut.*: ᾄσομαι ; *aor.*: ᾖσα —) : chanter (pour qn dat.) ; célébrer (acc.) **Τἆλλα** crase pour **τὰ ἄλλα.**  **τὰ νομιζόμενα** : ce qui est consacré par l’usage. **τρέπεσθαι πρὸς** + acc. : voir Phr. 27. **Πότος, ου (ὁ) :** action de boire, boisson.  **οὖν**: donc ; enfin. **Τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον ;** *gén. pl.* : **τοιούτων** *pour les trois genres, pr. et adj.:* tel, de telle sorte ; **τοιοῦτός τις** ou **τις τοιοῦτος** : un quelconque tel. **κατάρχω** (acc. ou gén.) **:** commencer, donner le signal ou l’exemple de.  |  [176] Post hæc, inquit Aristodemus, Socrate simul et aliis discumbentibus, libare invicem et degustare vina sacrificantium ritu, Deumque cantare cœpisse, et alia quaedam, ut mos erat, facientes, ad potum se convertisse. Unde Pausaniaro ita locutum :  **176a After this, it seems, when Socrates had taken his place and had dined with the rest, they made libation and sang a chant to the god and so forth, as custom bids, till they betook them to drinking. Then Pausanias opened a conversation after this manner:** |
| 29) Εἶεν, ἄνδρες, φάναι, τίνα τρόπον ῥᾷστα πιόμεθα; ἐγὼ μὲν οὖν λέγω ὑμῖν ὅτι τῷ ὄντι πάνυ χαλεπῶς ἔχω ὑπὸ τοῦ χθὲς πότου καὶ δέομαι ἀναψυχῆς τινός, οἶμαι δὲ καὶ ὑμῶν τοὺς πολλούς· παρῆστε γὰρ χθές--σκοπεῖσθε (176b) οὖν τίνι τρόπῳ ἂν ὡς ῤᾷστα πίνοιμεν· τὸν οὖν Ἀριστοφάνη εἰπεῖν. |  29) **A) Εἶεν** : eh bien ; (impatience) allons ! apparenté à εἶα **Εἶα,** *interj* : allons ! courage ! eh bien allons ! Mais non optatif de εἰμί. **φάναι** le sjt est Pausanias. **τίνα τρόπον**(acc. adv.) **:** de quelle manière ? **Πίνω – [***fut.:* **πίομαι** ; *fut post.:* **πιοῦμαι** ; *aor-2* : **ἔπιον** ; *pft :* **πέπωκα**  **]—: A & My :** boire. **Ῥᾳδίως**: facilement, sans peine ; avec calme, avec résignation; volontiers; à la légère **—[** *Cp.* ῥᾷον, *Sp.* ῥᾷστα **]—.** **B) Μὲν οὖν :** 1) résume ce qui précède (= donc) ; 2) affirme énergiquement une opinion assurément, certes ; 3) oppose une opinion contraire : loin de là, pas du tout, bien au contraire. (*cf*. ***Rg*** § 394) ; **μὲν οὖν** (Joëlle B. § 235) : chaque particule garde son sens propre μέν annonce un δέ ; οὖν sert de transition.**τῷ ὄντι :** en fait, en réalité. **πάνυ** : tout à fait. **Ἔχω** *+ adv.*  = **εἰμί** + adj attribut, correspondant à l’adv. ; **Χαλεπός, ή, όν :** difficile, malaisé, pénible ; difficile à supporter ; insociable. **Χαλεπῶς** : péniblement, difficilement ; à peine, guère ; d'une façon importune, à charge. **Δέομαι** + gén. avoir besoin de. **Ἀναψυχή, ῆς (ἡ)** : **1** rafraîchissement ; *fig.* soulagement; **2** action de reprendre son souffle.  C) **πάρειμι —[ inf.: παρεῖναι ;** *impf.* παρῆν, *att.* παρῆ, *fut.:* παρέσομαι **]—:** être present**Σκοπέω**  **/ Σκοπεῖν :** examiner ; réfléchir à. **τίνι τρόπῳ**, dat. de manière : de quelle façon ?. **Syntaxe. Interrogative indirecte Voir Phr. 2. ⇒ Optatif + ἄν = potentiel.**  |  Videndum est, o viri, quo pacto levius suaviusque bibamus. Nam ut de me inprimis verum fatear, gravatum adhuc hesterno mero me sentio et intermissione quadara indigeo. Opinor quoque et plurimos vestrum similiter affectos esse: heri enim affuistis. Considerate itaque, quomodo levius salubriusque bibamus.**“Well, gentlemen, what mode of drinking will suit us best? For my part, to tell the truth, I am in very poor form as a result of yesterday's bout, and I claim a little relief; it is so, I believe, with most of you, for you were at yesterday's party: so consider what method (176b) of drinking would suit us best.”** **On this Aristophanes observed:** |
| 30) *τὸν οὖν Ἀριστοφάνη εἰπεῖν*.Τοῦτο μέντοι εὖ λέγεις, ὦ Παυσανία, τὸ παντὶ τρόπῳ παρασκευάσασθαι ῥᾳστώνην τινὰ τῆς πόσεως· καὶ γὰρ αὐτός εἰμι τῶν χθὲς βεβαπτισμένων. |  30) Arsitodème racontait qu’ Aristophane avait alors dit : **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette. **Τοῦτο** est développé par l’inf. subst. **τὸ παρασκευάσασθαι,** qui lui est apposé. **Μέντοι : 1)**  *au sens adv.:* certainement, en tout cas, assurément ; 2) *au sens corrélatif* : pourtant, néanmoins. **εὖ λέγειν :** bien dire ; avoir raison. **παντὶ τρόπῳ** : de toute façon, d’une façon ou d’une autre. **τίνα τρόπον**(acc. adv.) **:** de quelle manière ? **τίνι τρόπῳ**, ***dat. de manière***: de quelle façon ?**Παρασκευάζω — (tr.) :**préparer ; ▬ **My παρασκευάζομαι : (**tr.) préparer, disposer pour soi ; (intr.) se préparer à. **Ῥᾳστώνη, ης (ἡ)**: facilité ; […] ; soulagement, amélioration. **Πόσις, εως (ἡ)** : action de boire, boisson. **Βαπτίζω :** plonger, enfoncer; submerger, noyer, accabler; puiser; purifier par des ablutions, baptiser. | Cui mox Aristophanem respondisse : Scite loqueris, Pausania, potui moderationem quandam adhibendam esse, ego quoque ex his sum, qui heri ingurgitarunt. **“Now that, Pausanias, is a good suggestion of yours, that we make a point of consulting our comfort in our cups: for I myself am one of those who got such a soaking yesterday.”**  |
| 31) Ἀκούσαντα οὖν αὐτῶν ἔφη Ἐρυξίμαχον τὸν Ἀκουμενοῦ· Ἦ καλῶς, φάναι, λέγετε. καὶ ἔτι ἑνὸς δέομαι ὑμῶν ἀκοῦσαι· πῶς ἔχει πρὸς τὸ ἐρρῶσθαι πίνειν, Ἀγάθων; Οὐδαμῶς, φάναι, οὐδ᾽ αὐτὸς ἔρρωμαι. | **31) Cst**. **Ἔφη** a pour sjt Aristodème. **Ἐρυξίμαχον** est sjt du premier **φάναι**. Agathon du deuxième **φάναι**.  **A) Ἀκούω** **—[** *fut.:* ἀκούσομαι ; *aor.:* ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα **]—(en gal avec gén.) :**  écouter ; entendre. **τὸν Ἀκουμενοῦ** : l**e groupe [Article + gén. d’un nom propre],** apposé à un autre nom propre (précédent) = fils de / fille de.  **B) Ἦ,** *Adv*. : certes, sans doute.  **Δ**έομαι **(***fut****.:*** δεήσομαι ; *aor.:* ἐδεήθην ; *pft*.: δεδέημαι) : **1** avoir besoin : τινος, de qqn *ou* de qc. ;  **2** demander, prier : τινος, τινα, prier qn. ; τι, demander qc. ; τινος δεῖσθαί τινος, demander qc. à qn. (Hdt. Soph.)  ; τι τινος : demander qc. à qn (Plat.) ; δεῖσθαί τινος avec l’inf. demander à qqn de.  C) **πῶς ἔχει + gén.:** qu’en est-il de, quel est ton avis sur, etc. **;** **πῶς ἔχεις πρὸς τὸ + inf.** : dans quelle disposition d’esprit es-tu quant au fait de ? **Ῥώννυμι :** fortifier (acc.) ; ▬ P. ῥώννυμαι **—[** , *fut.:* ῥωσθήσομαι ; *aor.:* ἐρρώσθην, *pft*.: ἔρρωμαι (au sens d’un pst) ; *pqp.:* ἐρρώμην (*au sens d’un impf(.)*  **]—:**  être dans toute sa force ;  être plein de force *ou* de résolution (ἔς τι, pour qch.) ou de désir de ( inf. (Lys. Plat.). **Πίνω – [***fut.:* **πίομαι** ; *fut post.:* **πιοῦμαι** ; *aor-2* : **ἔπιον** ; *pft :* **πέπωκα** **]—:** boire. **Οὐδαμῶς** : en aucune façon, nullement. **οὐδε** : et ne pas même, et ne pas non plus.  | Cum haec audisset Eryximachus Acuraeni filius, ait : Probe dicitis ; atque hoc insuper a vobis audire desidero, quantum bibendo valeat Agathon.**When Eryximachus, son of Acumenus, heard this; “You are quite right, sirs,” he said; “and there is yet one other question on which I request your opinion, as to what sort of condition Agathon finds himself in for drinking.”** **“No, no,” said Agathon, “I am not in good condition for it either.”** |
| 32) (176c) Ἕρμαιον ἂν εἴη ἡμῖν, ἦ δ᾽ ὅς, ὡς ἔοικεν, ἐμοί τε καὶ Ἀριστοδήμῳ καὶ Φαίδρῳ καὶ τοῖσδε, εἰ ὑμεῖς οἱ δυνατώτατοι πίνειν νῦν ἀπειρήκατε· ἡμεῖς μὲν γὰρ ἀεὶ ἀδύνατοι. Σωκράτη δ᾽ ἐξαιρῶ λόγου· ἱκανὸς γὰρ καὶ ἀμφότερα, ὥστ᾽ ἐξαρκέσει αὐτῷ ὁπότερ᾽ ἂν ποιῶμεν. | **32)** (176c) **Ἕρμαιον, ου (τό) :** bonne aubaine, trouvaille, heureuse découverte grâce à Hermès. **Ἄν εἴη** : optatif potentiel.  **Ἦ δ᾽ ὅς : dit-il. Ἠμί** : dire (incise) ; **ἦσι / ἠσί** dis-tu ; **ἦ : dit-il ; ἦ ῥά :** il dit (*Hom*)  ; **ἦν :** disais-je/dis-je ; **ἦν δ'ἐγώ :** dis-je ; **ἦ δ' ἥ :** dit-elle ; **ἦ δ' ὅς**  dit-il (qui malgré la présence du dém. **ὅς** peut-être suivi d’un nom sujet) ; **Ὅς, ἥ, ὅ ;** *Gén***.: οὗ, ἧς, οὗ : A) primitivement pronom démonstratif (Hom.)  ;** encore utilisé en grec classique dans des expressions lexicalisées **(**voir Phr. 4 ; ***cf*. *Rg* § 90 & 190).****Ἔοικα**  (/ *att.* εἶκα ), *pft au sens de pst ;* ἐῴκειν (/*att.* ᾔκειν), pqp *au sens d’un impf.***de l’inusité \*εἴκω** : être semblable à, ressembler ; avoir l'air de, paraître, sembler ; (impers.) il semble ;  **ὡς ἔοικε**: comme il semble, à ce qu’il semble ; je suppose, probablement. **Ἀπείρηκα** sert de pft à **Ἀπεῖπον  et Ἀπαγορεύω = refuser.** **Δυνατός, ή, όν :** capable de (+ inf.) **Ἀδύνατος, ος, ον :** impuissant, incapable, impossible.**Ἐξαιρέω**: extraire, enlever, ôter ; […] mettre de côté, exclure, excepter. Ἱ**κανός, ή, όν :** qui va bien, suffisant, convenable ; puissant ; *avec inf*: capable de ; suffisant pour (*avec acc. de rel.*) **Ἐξαρκέω-ῶ** ***—[*** *fut.:* ἐξαρκέσω ; *aor.:* ἐξήρκεσα **]—: 1** suffire à *avec un suj. de chose* : τινι à qqn *ou* à qch ; *avec l’inf.* : il me suffit de, il suffit, c’est assez.**Ὁπότερος, α, ον**: (rel. indéf.) quel que soit l'un des deux; (interr. indir.) lequel des deux; (nom. n. sg./pl.) de laquelle des deux manières. | *Aga*. Minime quidem confert id sane nobis, mihi, inquam, et Aristodemo et Phædro atque his aliis, quod vos, qui ad bibendum valetis plurimum, nunc tanquam bibendo defessi prohibeatis.Nos enim semper imbecilles, excepto Socrate, qui ad utrumque idoneus est. quocirca, quodcunque agamus, illi sat erit.**176c “It would be a piece of luck for us, I take it,” the other went on, “that is, for me, Aristodemus, Phaedrus, and our friends here, if you who are the stoutest drinkers are now feeling exhausted. We, of course, are known weaklings. Socrates I do not count in the matter: he is fit either way, and will be content with whichever choice we make.** |
| 33) Α)Ἐπειδὴ οὖν μοι δοκεῖ οὐδεὶς τῶν παρόντων προθύμως ἔχειν πρὸς τὸ πολὺν πίνειν οἶνον, ἴσως ἂν ἐγὼ περὶ τοῦ μεθύσκεσθαι, οἷόν ἐστι, τἀληθῆ λέγων ἧττον ἂν εἴην ἀηδής. Β) Ἐμοὶ γὰρ δὴ τοῦτό γε οἶμαι (176d) κατάδηλον γεγονέναι ἐκ τῆς ἰατρικῆς, ὅτι χαλεπὸν τοῖς ἀνθρώποις ἡ μέθη ἐστί· C) καὶ οὔτε αὐτὸς ἑκὼν εἶναι πόρρω ἐθελήσαιμι ἂν πιεῖν οὔτε ἄλλῳ συμβουλεύσαιμι, ἄλλως τε καὶ κραιπαλῶντα ἔτι ἐκ τῆς προτεραίας. | **33) A) Ἴσως ἂν ἐγὼ… ἧττον ἂν εἴην ἀηδής** : la relance par le deuxième **ἂν** ne modifie pas la construction (optatif potentiel). **προθύμως ἔχειν** = être enclin à. **Ἀηδής, ής, ές :** désagréable au goût ; déplaisant ; odieux. ἧττον (moins) porte sur ἀηδής. **Μεθύσκω :** enivrer ; ▬ **P.** μεθύσκομαι : s'enivrer ; faire bonne chère, faire bombance. **οἷόν ἐστι** : interr. indi. *→* ce qu’elle (l’ivresse) est, en quoi elle consiste.  **Β)** **κατάδηλος,** ος, ον : très clair, très évident (que : ὅτι**)**. **Μέθη, ης (ἡ) :** excès de boisson ; ivresse ; trouble de la raison, effarement ; excitation de l'esprit, enthousiasme. **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft (1)*.: γεγένημαι → *inf*. γεγενῆσθαι / pft (2) **γέγονα** → inf. **γεγονέναι ;** ⇒ ; part. pft γεγονώς (-νότος), γεγονυῖα (-νυίας)-, γεγονός (-νότος) ]— : naître, devenir ; se produire, avoir lieu ; devenir (suite à un changement).  C) **Ἑκών οῦσα όν ; (**gén**. ἑκόντος ούσης όντος)** qui agit de son plein gré spontanément de propos délibéré, qui consent  **εἶναι** : inf. pst de εἰμί  je suis. **Ne pas cfdr. avec** **εἷναι** : inf. aor. actif de **ἵημι** (tr.) : jeter ; (Intr.) se jeter, se mettre à (avec inf.) **Πόρρω,** *adv***.:** en avant (lieu, temps) ; (très) loin ; (très) tard. **Συμβουλεύω** **—[***fut.:* συμβουλεύσω ; *aor.:* συνεβούλευσα ; *pft*.: συμβεβούλευκα **]—:** donner un conseil, conseiller  **Ἄ**λλως τε καὶ : entre autres (cas) et particulièrement. **κραιπαλῶντα** à l’acc. comme apposé à un sujet de <πιεῖν>. **κραιπαλάω** -ῶ : avoir la tête lourde par suite de l’ivresse. **Προτεραῖος, α, ον** : de la veille ; **ἡ προτεραία (*s.e.* ἡμέρα).** | Postquam præsentium nnllus ingurgitare mihi vellc videtur, forte, si vera de ebrietate dixero, minus ero molestus. Β) Id siquidem ex medicine peritia apud me constat, grave quiddam esse hominibus ebrietatem. nec enim sponte supervacuo bibere unquaro vellem, nec alteri consuleretu, præsertim si quis hesterno mero adhuc feteat.**Now as it appears that nobody here present is eager for copious draughts, perhaps it will be the less irksome to you if I speak of intoxication, and tell you truly what it is.** **The practice of medicine, I find, has made this clear to me (176d) that drunkenness is harmful to mankind; and neither would I myself agree, if I could help it, to an excess of drinking, nor would I recommend it to another, especially when his head is still heavy from a bout of the day before.”** |
| 34) Ἀλλὰ μήν, ἔφη φάναι ὑπολαβόντα Φαῖδρον τὸν Μυρρινούσιον, ἔγωγέ σοι εἴωθα πείθεσθαι ἄλλως τε καὶ ἅττ᾽ ἂν περὶ ἰατρικῆς λέγῃς· νῦν δ᾽, ἂν εὖ βουλεύωνται, καὶ οἱ λοιποί. (176e) ταῦτα δὴ ἀκούσαντας συγχωρεῖν πάντας μὴ διὰ μέθης ποιήσασθαι τὴν ἐν τῷ παρόντι συνουσίαν, ἀλλ᾽ οὕτω πίνοντας πρὸς ἡδονήν. |  34) **A) Ἔφη** a pour sujet Aristodème. **φάναι** a pour sjt Φαῖδρον τὸν Μυρρινούσιον. **Ἀλλὰ μήν**: mais vraiment, mais en effet. **Ὑπολαμβάνω —[** *fut.* ὑπολήψομαι ; *ao.2* ὑπέλαϐον, **]— (tr.) :** soulever(acc.), soutenir […] *Att*. : prendre la parole après qqn ; qqfois prendre la parole en interromptant. **Εἴωθα** **—[***pft* : **εἴωθα** ; *pqpft* : **εἰώθειν ]—:** avoir l'habitude, avoir coutume.  **Πείθω (**πείσω ; ἔπεισα ; πέπεικα) : persuader. ▬ **Πείθομαι-***my*(πείσομαι ; ἐπιθόμην ; πέποιθα) **:** se laisser persuader ; obéir (à : dat.); **‖ πέποιθα** (= j’ai confiance) ▬ **Πείθομαι-***pass.* (πεισθήσομαι ; ἐπείσθην ; πέπεισμαι) **:** être persuadé ; **Ἂλλως τε καὶ :** et plus particulièrement. **Ἅττα-3 (ἅσσα) :** attique pour **ἅτινα** pluriel neutre de **ὅστις : tout homme qui. Ἄν λέγῃς (sbj.) :** répétition dans le pst; éventualité (hypothèse dont la réalisation est incertaine, ou répétitive, dans un contexte primaire). B) Opposition : ἔγωγέ … νῦν δε καὶ οἱ λοιποί <σοι πέισονται).**Ἄν** = ἐάν. **Ἐάν (= εἰ + ἄν)** + subj.: si éventuellement, s’il se produit que.**βουλεύω** **– :** tenir conseil, délibérer ; ▬ My. βουλεύομαι : délibérer ; décider au sein d'un conseil. C) **Συγχωρέω : I.** venir ensemble ; […] s’accorder pour, avec l’inf.  **διὰ** + gén. : à travers, au moyen de ; jusqu’à. **Μέθη, ης (ἡ) :** excès de boisson ; ivresse, ivrognerie ; trouble de la raison, effarement ; excitation de l'esprit, enthousiasme. **Συνουσία (***anc. att.* **ξυνουσία) ας, (ἡ) :** existence en commun —*d’où* : relations habituelles, fréquentation, société (Hdt. Eschl.) ; commerce intime; réunion de personnes, compagnie (banquets). **τ**ῷ παρόντι / ἐν τῷ νῦν παρόντι : selon les circonstances présentes, par suite des circonstances actuelles. **Ἡδονή, ῆς (ἡ) :** plaisir, jouissance. |  Huic Phædrum Myrrinusium dixisse, Aristodemus inquit : Equidem semper tibi fidem habui, in medicina præsertim : nunc similiter, modo ceteri quoque consentiant. Hæc cum audissent, omnes concessisse inquit, non ad ebrietatem in præsenti convivio, sed ad voluptatem esse bibendum.  **Here Phaedrus of Myrrhinus interrupted him, saying: “Why, you know I always obey you, above all in medical matters; and so now will the rest of us, if they are well advised.” Then all of them, on hearing this, 176econsented not to make their present meeting a tipsy affair, but to drink just as it might serve their pleasure.** |
| 35) V. Ἐπειδὴ τοίνυν, φάναι τὸν Ἐρυξίμαχον, τοῦτο μὲν δέδοκται, πίνειν ὅσον ἂν ἕκαστος βούληται, ἐπάναγκες δὲ μηδὲν εἶναι, τὸ μετὰ τοῦτο εἰσηγοῦμαι τὴν μὲν ἄρτι εἰσελθοῦσαν αὐλητρίδα χαίρειν ἐᾷν, αὐλοῦσαν ἑαυτῇ ἢ ἂν βούληται ταῖς γυναιξὶ ταῖς ἔνδον, ἡμᾶς δὲ διὰ λόγων ἀλλήλοις συνεῖναι τὸ τήμερον· καὶ δι᾽ οἵων λόγων, εἰ βούλεσθε, ἐθέλω ὑμῖν εἰσηγήσασθαι.  |  35) **A) sub. tps + cause. Ἐπειδή,** *conj.* : après que, lorsque, depuis que; puisque. **Τοίνυν** (*att*. ; toujours en 2e place) : en effet, certes ; (ainsi) donc ; eh bien donc ; quant à […]. τοῦτο sjt de δέδοκται est dvpé par les 2 inf. πίνειν et εἶναι, balαncés par μεν... δε. **Δοκέω, —[ passif**  *pft*.: δέδογμαι **]—:** sembler, paraître ; paraître bon ; penser, croire (que : *avec infve*); juger bon ; décider (+ inf.). **Ὅσον** (*acc.n. adv.*) = <τοσοῦτον> ὅσον : autant que. **Ἐπάναγκες,** *neutre de l’inus.* \*ἐπανάγκης; nécessaire ; *adv.* nécessairement, par force.   **B) prcp. τὸ μετὰ τοῦτο** = μετὰ τοῦτο. **εἰσηγέομαι** -οῦμαι **:** **1** introduire; **2** *particul.* introduire une proposition, proposer, conseiller : περί τινος proposer un avis sur qch ; avec un inf. / infve : proposer *ou* conseiller de (faire qch)/ que  ; avec **ὡς :** proposer que ; avec interr. ind. (cf. E, ci dessous).  **C) Infve a (**τὴν μὲν…**) . Ἄρτι :** récemmement**. Εἰσέρχομαι** **—[***inf*.: **εἰσιέναι** ; *fut.:* εἰσελεύσομαι ; *aor.:* εἰσῆλθον ; *pft*.: εἰσελήλυθα **]—:** entrer (dans) ; paraître en public. **αὐλητρίς, ίδος (ἡ)**: joueuse de flûte (Plat.). **χαίρειν ἐᾶν τινα *ou* τι** : envoyer promener qqn *ou* qch, *litt.* dire à qn. de se bien porter.  **Αὐλέω** : jouer de la flûte ; souffler comme dans une flûte […] **Ἑαυτόν, ήν, ο ;***gén***.: ἑαυτοῦ,** ῆς, οῦ ; *gén. pl.* **ἑαυτῶν** (*contr. att.* **αὑτόν, ήν, ο ;** *gén***.:**  αὑτοῦ, ῆς, οῦ etc. — *cf*. ***Rg*** § 85) : soi-même. **Ἤ**= ou bien. **Ἄν** = **Ἐάν (= εἰ + ἄν)** + subj.: si éventuellement, s’il se produit que. **γυνή, γυναικός (ἡ)  *voc*. ὦ γύναι** : femme ; épouse ; mortelle ; femelle. **—[** N. **γυνή ;** voc. ὦ γύναι ; acc. γυναῖκα ; gén. : γυναικός ; dat. γυναικί ; ▬ pl. γυναῖκες, γυναῖκας ; γυναικῶν, γυναιξί(ν) ; ▬ Duel γυναῖκε, γυναικοῖν. **].**  **Ἔνδον,** *adv*.: en dedans, intérieurement, à l'intérieur ; à la maison ; (comp.) plus loin, ci-dessous (dans un livre) *Prép*. (+ gén. [avec ou sans mvt]) au-dedans de, à l'intérieur de **‖** **‖** **οἱ ἔνδον** : les gens de la maison ; **τὰ ἔνδον** : les choses de la maison **Syntaxe.** ταῖς γυναιξὶ ταῖς ἔνδον. **A**u lieu d’enclaver l’épithète, ou un cp déterminant équivalent (ici **ἔνδον**), entre l’article et le nom, on peut le placer après le nom, en le faisant précéder de l’article répété au même cas que celui du groupe nominal (*cf*. ***Rg* § 198 R.I).**  **D) Infve b** (ἡμᾶς δὲ…**)** ἡμᾶς δὲ διὰ λόγων ἀλλήλοις συνεῖναι τὸ τήμερον· **διὰ λόγων** est parallèle **διὰ μέθης** (Phr. 34). **Σύνειμι-1 (συνεῖναι ;** συνέσομαι**) :** se trouver avec (dat.) ; fréquenter (dat.) ; avoir des relations (*particul*. de disciple à maître ; dat.) ; s'adonner à (dat). **Τήμερον (***att pour* **σήμερον),** *adv***. :** aujourd’hui.  **E) Prcp + 1 sub. interr. ind. et 1 cc** conditionnelle. **βούλομαι βούλομαι** **—[** *impf.:* ἐϐουλόμην *ou* ἠϐουλόμην ;  *fut****.:*** βουλήσομαι ; *aor.:* ἐβουλήθην (ἠβουλήθην) ; *pft*.: βεβούλευμαι  **] – :** vouloir, désirer ; souhaiter ; prétendre à ; consentir à. Θ**έλω / ἐθέλω —:** vouloir bien, consentir à ; vouloir, désirer ;  |  35) Tum Eryximachus : Postquam visum est, in cujusque arbitrio fore, quantum bibat, neminem vero supra quam velit cogi, quod restat exponam. Tibicinam, quæ modo ingressa est, abigendam puto, sibi ipsi tibia personantem, vel, si velit, mulieribus, quæ sunt intus. nos autem confabulari invicem debere hodie judico. qui vero esse sermones nostri debeant, si vultis, aperiam.**“Since it has been resolved, then,” said Eryximachus, “that we are to drink only so much as each desires, with no constraint on any, I next propose that the flute-girl who came in just now be dismissed : let her pipe to herself or, if she likes, to the women-folk within, but let us seek our entertainment today in conversation. I am ready, if you so desire, to suggest what sort of discussion it should be.”** |
| 36) 177] (177a) Φάναι δὴ πάντας καὶ βούλεσθαι καὶ κελεύειν αὐτὸν εἰσηγεῖσθαι. εἰπεῖν οὖν τὸν Ἐρυξίμαχον ὅτι· Ἡ μέν μοι ἀρχὴ τοῦ λόγου ἐστὶ κατὰ τὴν Εὐριπίδου Μελανίππην· οὐ γὰρ ἐμὸς ὁ μῦθος, ἀλλὰ Φαίδρου τοῦδε, ὃν μέλλω λέγειν. | 36) Le sujet de **Φάναι** est **πάντας**. Le sujet de **εἰπεῖν** est Eryximaque. Ὅτι « introduit » le discours direct. **Ἀρχή, ῆς (ἡ) :** commencement ; principe ; commandement. **Μέλλω**: être sur le point de (avec inf. pst, futur, ou aor.). L. Robin renvoie au fr. 484 Nauck de la *Mélanippe* d’euripide.***Wikipédia donne ceci : Mélanippe la Sage*** (en grec ancien Μελανίππη ἡ σοφή) est une tragédie grecque fragmentaire d'Euripide écrite vers -420, dont 78 vers sont conservés. Platon met l'un des vers de la pièce dans la bouche d'Eryximaque, personnage du dialogue *Le Banquet* : « Non, il n'est pas de moi le discours que je vais tenir ». Aristote en parle dans sa *Poétique*, critiquant le caractère de Mélanippe, qu'il dit manquer de convenance (πρέπον) et de conformité (αρμοττον). Plutarque, dans le *Dialogue sur l'Amour* issu de ses *Œuvres morales*, en cite le tout premier vers : « Zeus, qui es-tu? Je ne sais rien de toi sinon ton nom ». À vrai dire, ce début de la pièce choqua la morale pieuse de la population, et Euripide changea assez rapidement ce premier vers pour le remplacer par : « Ô toi, qu'à juste titre on nomme Zeus ! »  | Ad hæc [177]omnes explicare jusserunt. Eryximachus deinde, Mei, inquit, serraonis exordium secundum Euripidis Melanippen erit. Νeque enim mea fabula est, quam incepturus sum, sed Phædri. **177a [Note]They all said they did so desire, and bade him make his proposal. So Eryximachus proceeded: “The beginning of what I have to say is in the words of Euripides' Melanippe, for ‘not mine the tale’ [Note] that I intend to tell; it comes from Phaedrus here.** |
| 37) A) Φαῖδρος γὰρ ἑκάστοτε πρός με ἀγανακτῶν λέγει· B) Οὐ δεινόν, φησίν, ὦ Ἐρυξίμαχε, ἄλλοις μέν τισι θεῶν ὕμνους καὶ παίωνας εἶναι ὑπὸ τῶν ποιητῶν πεποιημένους, τῷ δὲ Ἔρωτι, τηλικούτῳ ὄντι καὶ τοσούτῳ θεῷ, μηδὲ ἕνα πώποτε τοσούτων (177b) γεγονότων ποιητῶν πεποιηκέναι μηδὲν ἐγκώμιον·  B) εἰ δὲ βούλει αὖ σκέψασθαι τοὺς χρηστοὺς σοφιστάς, Ἡρακλέους μὲν καὶ ἄλλων ἐπαίνους καταλογάδην ξυγγράφειν, ὥσπερ ὁ βέλτιστος Πρόδικος· |  **Α) Ἑκάστοτε :** à chaque fois en toute occasion. **Ἀγανακτέω** : s’emporter ; s'indigner, s'irriter.  **Β)** **Cst** : la question «**Οὐ δεινόν <ἐστί> ;** » porte sur l’opposition des deux inf**ves** balancées par μέν...δέ. **Δεινός, ή, όν :** qui inspire la crainte *et, p. suite*, l’étonnement ; terrible, effrayant ; étonnant, extraordinaire ; habile. **εἶναι** … πεποιημένους = forme composée de l’infinitif parfait passif. **Τηλικοῦτος, αύτη, οῦτο :** **I.** de cet âge : aussi âgé ; aussi jeune ; **II.** aussi grand, aussi puissant, aussi important. **Τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτο, (** *att. et qqfs homérique***: τοσοῦτον),** *pr. et adj.:* aussi grand, aussi fort ; *au pl.* **τοσοῦτοι,** τοσαῦται, τοσαῦτα: autant, aussi nombreux. **μηδὲ ἕνα** = pas même un. **πώποτε,** *adv*. : quelquefois, une fois par hasard ; **οὐ πώποτε, μὴ πώποτε** (οὐδεπώποτε, μηδεπώποτε) : jamais. **Ἐγκώμιον, ου, (τό) :** éloge ; *particul.* discours *ou* chant à la gloire de qqn, panégyrique**Χρηστός, ή, όν :** *litt*. qui peut servir; de bonne qualité ; honnête, honorable ; bon […]  C) **Αὖ,** *adv***.:** de nouveau, encore, à son tour, par ailleurs, d’un autre côté, au contraire **\*σκέπτομαι**  **—[**σκέψομαι ; ἐσκεψάμην ; ἔσκεμμαι ; le présent et l’imparfait se remplacent par **σκοπῶ** et **ἐσκοποῦν**, de **σκοπεῖν**.) **:** considérer, observer, examiner, réfléchir. **Σοφιστής, οῦ (ὁ) : sophiste […].** **Συγγράφω—[**(ancien attique : **ξυνγράφω** )**:** décrire; composer, rédiger; composer un ouvrage, écrire;   |  A Phædrus iste mecum sæpe conqueritur, absurdum quiddam rem tamen, tantum talc ni ve Deum, nullus unquam ex tot poëtis laudem aliquam ( 179) scripserit.  B ) Atqui si vis, inquit, o Eryximache, quærere, invenies profecto Sophistas disertes soluta oratione Herculem aliosqne laudasse, quemadmodum peritissimus Prodicus. **He is constantly complaining to me and saying,—Is it not a curious thing, Eryximachus, that while other gods have hymns and psalms indited in their honor by the poets, the god of Love, so ancient and so great, 177bhas had no song of praise composed for him by a single one of all the many poets that ever have been?** **And again, pray consider our worthy professors, and the eulogies they frame of Hercules and others in prose,—for example, the excellent Prodicus. [Note]** |
| 38) καὶ τοῦτο μὲν ἧττον καὶ θαυμαστόν, ἀλλ᾽ ἔγωγε ἤδη τινὶ ἐνέτυχον βιβλίῳ ἀνδρὸς σοφοῦ, ἐν ᾧ ἐνῆσαν ἅλες ἔπαινον θαυμάσιον ἔχοντες πρὸς ὠφέλειαν· καὶ ἄλλα τοιαῦτα (177c) συχνὰ ἴδοις ἂν ἐγκεκωμιασμένα.  |  **A)** **μὲν… ἀλλά** plus fort que **μὲν... δέ**.   Ἧσσον / ἧττον, moins. Θ**αυμαστός, ός, όν :** étonnant, merveilleux, extraordinaire ; admirable ; (*péj*.) : étrange (Plat). **Ἐντυγχάνω** [ *fut.:* ἐντεύξομαι ; *aor.:* ἐνέτυχον ; *pft*.: ἐντετύχηκα, ἐντέτευχα  **]— :** (dat.) rencontrer par hasard, trouver sur son chemin ; […] ; avoir contact avec un livre, un texte, *d’où* lire.  **B) Relative. Ἔνειμι** [ἔνειμι ; *impf.* ἐνῆν ; *fut.:* ἐνέσομαι] : (+ dat.) être dans, y avoir dans. **Ἅλς, ἁλός (ὁ) :** sel (bloc de sel ; sel à saupoudrer [svt pl.]) ; salines ; sel d'une plaisanterie, d'un écrit ; saumure. **Ἔπαινος, ου (ὁ)**: approbation ; louange, éloge ; éloge public, panégyrique; avis. **Θαυμάσιος, α (/ος), ον :** admirable, étonnant, merveilleux ; excellent. **Πρός** : eu égard à  **Ὠφέλεια, ας (ἡ) :** secours, aide, assistance ; utilité, avantage; ; (au pl.) profits, services rendus, ressources.  **C) Indépendante. optatif potentiel. Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** (⇒ inf. aor.: **ἰδεῖν)**; *pft*.: έόρακα (ἑώρακα) **]—:** voir.  **Συχνός, ή, όν :**  continu ; fréquent, nombreux, abondant. **Ἐγκωμιάζω** **—[ ▬ passif** *pft*.: ἐγκεκωμίασμαι **]—:** faire l’éloge de, vanter.  | Quamquam hoc minus alicui mirum videri debet : sed ego legi quandoque sapientis viri librum, in quo sal ad victus utilitatem miris laudibus extollebat :aliaque hujus generis multa repeiire licet laudibus celebrata.**38)** **This indeed is not so surprising but I recollect coming across a book by somebody, in which I found Salt superbly lauded for its usefulness, and many more such matters (177c) I could show you celebrated there.** |
| 39) τὸ οὖν τοιούτων μὲν πέρι πολλὴν σπουδὴν ποιήσασθαι, Ἔρωτα δὲ μηδένα πω ἀνθρώπων τετολμηκέναι εἰς ταυτηνὶ τὴν ἡμέραν ἀξίως ὑμνῇσαι, ἀλλ᾽ οὕτως ἠμέληται τοσοῦτος θεός; | **Syntaxe. Infinitif absolu.** Dans certaines locutions l’infinitif s’emploie de manière indépendante pour exprimer une réserve**: (ὡς) εἰπεῖν**: pour ainsi dire (*cf*. ***Rg*** § 350) **ou, comme ici, une indigantion**  ; l’infinitif est parfois précédé de l’article neutre. L’indignation porte sur l’ensemble de l’opposition « μέν... δέ… » **τοιούτων πέρι** (*poét*.) = **περὶ τοιούτων.** **Πώ**, *adv.encl.:* encore ; (avec nég.) = ne pas encore; ici, **πω**  est combiné avec la négation **Μηδείς, μηδεμία, μηδέν :** aucun, nul, personne. **Τολμάω —[ τολμάω ;** τολμήσω, ἐτόλμησα, τετόλμηκα **]—:** avoir du courage ; prendre courage ; […] se risquer à, oser. **Ταυτηνὶ** : *att. pour* **ταύτην (Οὗτος, αὕτη, τοῦτο ;** *gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου,**  *dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette)Ἀξίως : dignement. **Ὑμνέω —[**; *fut.*: ὑμνήσω ; *aor.*: ὕμνησα ; *pft*.: ὕμνηκα **]—:** chanter un chant grave, religieux ou héroïque; louer, célébrer dans un chant ou des vers. **Ἀμελέω :** ne pas s'inquiéter de, négliger (+ gén. ; *rar*. : acc.).  | In his itaque studiose versari, Amorem vero, tantum deum, a nullo adhuc in hunc usque diem pro dignitate laudari, sed usque contemni, cui non gravissimum videtur ?  **To think of all this bustle about such trifles, and not a single man ever essaying till this day to make a fitting hymn to Love! So great a god, and so neglected!** |
| 40) ταῦτα δή μοι δοκεῖ εὖ λέγειν Φαῖδρος. ἐγὼ οὖν ἐπιθυμῶ ἅμα μὲν τούτῳ ἔρανον εἰσενεγκεῖν καὶ χαρίσασθαι, ἅμα δ᾽ ἐν τῷ παρόντι πρέπον μοι δοκεῖ εἶναι ἡμῖν τοῖς παροῦσι κοσμῆσαι τὸν θεόν. | **40) Φαῖδρος** est sjt de **δοκεῖ**. **τούτῳ** reprend Φαῖδρος. **Ἅμα μεν … ἅμα δε :** tantôt… tantôt, en partie… en partie. **Ἔρανος, ου (ὁ) :** repas où chacun apporte sa part ; Post hom. **[**…**]** ± contribution à une collectivité ; quotisation ; tribut à un ami (Plat.). **Εἰσφέρω** **—[***fut.:* εἰσοίσω ; *aor.:* εἰσήνεγκον, *aor.:* εἰσήνεγκα ; *pft.* εἰσἐνήνοχα ] : apporter dans, amener, embarquer ; (fig.) porter (guerre), verser (argent) ; introduire (*divinités*)  ; proposer (loi) ; produire un récit, un avis. **Χαρίζομαι** **—[** *aor* ἐχαρισάμην ; *pft* : κεχάρισμαι  **]—:** être agréable à ; faire plaisir à (dat.) ; – *d’où*: donner généreusement (τινί τι). **τ**ῷ παρόντι / ἐν τῷ νῦν παρόντι : selon les circonstances présentes, par suite des circonstances actuelles. (phr. 34) **παροῦσι** part. de π**άρειμι —[ inf.: παρεῖναι ;** *impf.* παρῆν, *att.* παρῆ, *fut.:* παρέσομαι **]—:** être présent, assister à ; être aux côtés de . **Πρέπων, πρέπουσα, πρέπον (***participe de* **πρέπω)**: qui convient à, approprié à, **τινι**  (rart avec le gén.) ; — *par périphr.* **πρέπον εἶναι :** convenir, cō *.* **πρέπειν.****Κοσμέω**  **:**  arranger en bon ordre ;[…] ; vanter, célébrer ; honorer. | Mihi quidem oratio hæc Phædri vera videtur. Quare et huic munus id conferre gratificarique cupio : et Deum hune honorari a nobis deccns esse censeo. **Now I think Phaedrus's protest a very proper one. Accordingly I am not only desirous of obliging him with a contribution of my own, but I also pronounce the present to be a fitting occasion for us here assembled to honor the god.** |
| 41) Εἰ οὖν (177d) ξυνδοκεῖ καὶ ὑμῖν, γένοιτ᾽ ἂν ἡμῖν ἐν λόγοις ἱκανὴ διατριβή· δοκεῖ γάρ μοι χρῆναι ἕκαστον ἡμῶν λόγον εἰπεῖν ἔπαινον Ἔρωτος ἐπὶ δεξιὰ ὡς ἂν δύνηται κάλλιστον, ἄρχειν δὲ Φαῖδρον πρῶτον, ἐπειδὴ καὶ πρῶτος κατάκειται καὶ ἔστιν ἅμα πατὴρ τοῦ λόγου. | **41) ξυνδοκέω** *anc. att. co* **συνδοκέω** : sembler bon également  (à : dat). **γένοιτ᾽ ἂν**: optatif potentiel. **Ἱκανός, ή, όν :** qui va bien, suffisant, convenable ; puissant ; *avec inf*: capable de ; suffisant pour. **Διατριβή, ῆς (ἡ)** : action de faire passer le temps ; passe-temps ; travail, étude ; entretien philosophique […]. **δοκέω** : sembler, sembler bon (à : dat). **χρῆναι** inf. de  **χρή :** il faut.**Ἔπαινος, ου (ὁ)**: approbation ; louange, éloge  […].**Δεξιά, ᾶς ἡ (***s.e.* **χείρ)  :** la main droite ; **‖** ἐν δεξιᾷ, ἐπὶ δεξιᾷ, à droite. ; **ἐπὶ δεξιὰ**  n. pl. de δεξιός vers la droite.  **Ὡς ἂν δύνηται** + superl. : le plus qu’il / on peut. **Άρχέω**, ἄρχειν : commencer. **Ἐπειδὴ** : quand; puisque. **Κατακεῖμαι —[**(slt pst, impft et fut. κατακείσομαι **]—:** être couché, être étendu sur un lit.**Ἅμα** : en même temps.  | Quod si et vobis videtur, congrua disputatio inter nos orietur, laudandum quippe Amorem ab uno-quoque nostrum pro viribus arbitror ad dexteram alterum alios deinccps aliis succedendo. incipiat autem Phædrus, cum et primus sedeat et hujus sit sermonis inventor.**(177d )So if you on your part approve, we might pass the time well enough in discourses; for my opinion is that we ought each of us to make a speech in turn, from left to right, praising Love as beautifully as he can. Phaedrus shall open first; for he has the topmost place at table, and besides is father of our debate.”** |
| 42) Οὐδείς σοι, ὦ Ἐρυξίμαχε, φάναι τὸν Σωκράτη, ἐναντία ψηφιεῖται. οὔτε γὰρ ἄν που ἐγὼ ἀποφήσαιμι, ὃς οὐδέν φημι ἄλλο ἐπίστασθαι ἢ τὰ ἐρωτικά, οὔτε που Ἀγάθων καὶ (177e) Παυσανίας, οὐδὲ μὴν Ἀριστοφάνης, ᾧ περὶ Διόνυσον καὶ Ἀφροδίτην πᾶσα ἡ διατριβή, οὐδὲ ἄλλος οὐδεὶς τουτωνὶ ὧν ἐγὼ ὁρῶ. | 42) **Cst**. **φάναι τὸν Σωκράτη** : l’infinitive depend tjs de “Aristodèmos dit que”. **Ψηφίζω** : voter ; ▬ M. ψηφίζομαι-my **—[***fut.* ψηφιοῦμαι ; *aor.*: ἐψηφισάμην **]—:**)  voter (τινι, pour qqn); décider par vote (τι) décider, déclarer *ou* attribuer par un vote : τι. **Ἐναντίος, α, ον :** opposé à, contraire à (D). **Ἐπίσταμαι (***fut****.:*** ἐπιστήσομαι ; *aor.:* ἠπιστήθην ) : savoir ; être versé dans (acc.). **πᾶσα ἡ διατριβή** <ἐστί>. (= occupation ). **Οὐδέ,** *conj. de coordination négative après une prop. négative* : et ne, et non ; *adverbe négatif*: et... non pas même (ne quidem), ni même (*parfois répété dans une même proposition pour renforcer la nég.*) ; *adv.:* pas même. **‖** **οὐδὲ… οὐδέ,** ne signifie pas ni … ni (qui se dit **οὔτε… οὔτε**) mais marque **- soit une corrélation** : ὥσπερ οὐδὲ γεωργοῦ ἀργοῦ οὐδὲν ὄφελος οὕτως οὐδὲ στρατηγοῦ ἀργοῦντος οὐδὲν ὄφελος εἶναι (Xen.) : comme on ne peut tirer aucun parti d’un cultivateur négligent, de même d’un général négligent il n’y a aucun parti à tirer. **-soit une énumération** : en ce cas le sens est : pas même … et ne pas ; et ne pas … aussi ne pas. **Οὔτε** Conj. Coord (correspondant *à une nég. antér.*  οὐ… οὔτε : ne… ni ; οὔτε… οὔτε : ni… ni ; **2** *correspondant* *à une nég. postér.:* οὔτε… οὐδέ : ni… ni même ; (οὔτε *peut avoir pour corrél.* μήτε, *chacune des deux nég. conservant son sens propre*: ἀναιδὴς οὔτ’ εἰμὶ μήτε γενοίμην (Dem.) : je ne suis pas impudent et puissé-je ne le point devenir !) **II.** *correspondant* *à une particule de liaison postér. non négat.* οὔτε… τε : il ne… et ; d’une part ne…  d’autre part ; οὔτε… καί : il ne… et ; d’une part ne…  d’autre part ; οὔτε… δέ : il ne… et ; d’une part ne…  d’autre part.**Μήν** : particule -(aff.) certes, assurément, en vérité ; (dans interr.) donc ; vraiment, en effet ; (renforce la formulation du serment, une ptc aff. ou nég.) certes ; justement voici, tenez ; et de plus, et en outre ;-μέν;  -  **‖****Τουτωνὶ :** *att.pour* **τούτων.** **Ὧν** = οὕς par attraction de l’antécédent au génitif.  | Tum Socrates, Nullus tibi, o Eryximache, repugnaret. ego enim qui istucrenuerem, cum nihil præter amatoria scire profitear ? Nec etiam Agathon et Pausanias adverabuntur, et Aristophanes multo minus, cujus orane studium circa Dionysium Veneremque versatur ; nec alius ullus eorum, quos nunc intueor.**“No one, Eryximachus,” said Socrates, “will vote against you: I do not see how I could myself decline, 177ewhen I set up to understand nothing but love-matters; nor could Agathon and Pausanias either, nor yet Aristophanes, who divides his time between Dionysus and Aphrodite; nor could any other of the persons I see before me.** |
| 43) καίτοι οὐκ ἐξ ἴσου γίγνεται ἡμῖν τοῖς ὑστάτοις κατακειμένοις·ἀλλ᾽ ἐὰν οἱ πρόσθεν ἱκανῶς καὶ καλῶς εἴπωσιν, ἐξαρκέσει ἡμῖν. Ἀλλὰ τύχῃ ἀγαθῇ καταρχέτω Φαῖδρος καὶ ἐγκωμιαζέτω τὸν Ἔρωτα. | **43) Καίτοι,** *adv*.: **1** et certes, et en vérité ; **2** quoi qu’il en soit, cependant, toutefois ; mais quoi ! **Ἐξ ἴσου :** dans des conditions égales, également**.** **Ὕστατος, η, ον :** au dernier rang, dernier ; qui est ou a lieu à la fin. **Κατακεῖμαι :** être couché ; être étendu sur un lit, ; être à table.   **Πρόσθεν :** *adv***. :** en avant, (par) devant ; de préférence, plutôt ; auparavant.Ἱ**κανῶς,** *adv.:* d’une manière suffisante, en quantité *ou* en qualité suffisante ; suffisamment, grandement, fortement. **Ἐξαρκέω-ῶ** ***—[*** *impf.:* ἐξήρκουν, ; *fut.:* ἐξαρκέσω ; *aor.:* ἐξήρκεσα **]—:** suffire à (Dat. )*.*  **Τύχη, ης (ἡ):** fortune, sort; heureuse fortune, succès, bonheur; malheur, adversité, aventure.**κατάρχω** **—[** f. κατάρξω; **]—:**  commencer, donner le signal ou l’exemple de ; ▬ Moy. **κ**ατάρχομαι : 1) commencer, donner le signal ou l’exemple de (acc.) ; 2) accomplir les cérémonies préparatoires d’un sacrifice, initier ( gén.) ; immoler, sacrifier.**Ἐγκωμιάζω** **:** faire l’éloge de, vanter. | Quanquamnon æqua sors nobis obtigit, qui extremi discumbimus. nam si priores scite abundeque dixerint, sat nobis erit. Verum Phædrus felicibus auspiciis jam exordiatur, Amoremque honoret. **To be sure, we who sit at the bottom do not get a fair chance : but if the earlier speakers rise nobly to the occasion, we shall be quite content. So now let Phaedrus, with our best wishes, make a beginning and give us a eulogy of Love.”** |
|  44) ταῦτα δὴ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες ἄρα ξυνέφασάν τε καὶ 178a ἐκέλευον ἅπερ ὁ Σωκράτης. B) πάντων μὲν οὖν ἃ ἕκαστος εἶπεν, οὔτε πάνυ ὁ Ἀριστόδημος ἐμέμνητο οὔτ’ αὖ ἐγὼ ἃ ἐκεῖνος ἔλεγε πάντα· C) ἃ δὲ μάλιστα καὶ ὧν ἔδοξέ μοι ἀξιομνημόνευτον, τούτων ὑμῖν ἐρῶ ἑκάστου τὸν λόγον.  | 44) A) **Ἄρα : ῥ’ = ῥα = ἅρ = ἄρα,** *adv***.** *tjs placé après un mot*: ainsi, donc, en effet, alors, puis ; **ἂρα** marque *transition  ou conséquence ; une explication ; souligne un vif intérêt, un étonnement  une explication « comme on le sait » ; « à ce que je vois » (****Bailly****,2 ; J.B. H, § 69,d).***Σύμφημι** **—[***fut.:* συμφήσω, *aor.*: συνέφησα, *aor-2.*: συνέφην  **]—:** être d'accord avec (Dat.) ; consentir à, reconnaître, accorder (qc. = acc.). **Κέλεύω** : ordonner, inviter à, recommander. Relative : ἐκέλευον ἅπερ ὁ Σωκράτης <ἐκέλευσε>.B) (Léon Robin ponctue après ἃ δὲ μάλιστα.). **Μιμνῄσκομαι-my :** se rappeler Au parfait : **μέμνημαι** : je me souviens ; au **pqpft**  ἐμέμνήμην : je me souvenais. **Ἐκεῖνος** = ὁ Ἀριστόδημος. **οὔτε… οὔτε** voir Phr. 43. **Μὲν οὖν :** 1) résume ce qui précède (= donc) ; 2) affirme énergiquement une opinion assurément, certes ; 3) oppose une opinion contraire : loin de là, pas du tout, bien au contraire. (*cf*. ***Rg*** § 394) ; **μὲν οὖν** (Joëlle B. § 235) : chaque particule garde son sens propre μέν annonce un δέ ; οὖν sert de transition. **μάλιστα**, *adv*. : **I.** tout à fait, très ; […]  **II.** le plus, principalement, surtout. C) **Cst** (Stallbaum ad loc.). ἃ δὲ μάλιστα ἔδοξέ μοι ἀξιομνημόνευτα ταῦτα ὑμῖν ἐρῶ, καὶ ὧν ἔδοξέ μοι μάλιστα ἀξιομνημόνευτος ὁ λόγος, τούτων ὑμῖν ἐρῶ ἑκάστου τὸν λόγον. **Ἀξιομνημόνευτος, ος, ον :** mémorable, digne d’être mentionné. (**Syntaxe. L’adjectif attribut peut se mettre au neutre même avec un sujet masculin ou féminin : il équivaut alors à un nom comme « chose + adj.»…)****μάλιστα**, *adv*. : **I.** tout à fait, très ; […]  **II.** le plus, principalement, surtout. **Ἕκαστος, η, ον :** chacun, chaque. **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire.  | Illi omnes, quæ Socrates dixerat, assensere, similiterque jusserunt. [178] Singula vero singulorum dicta nec Aristodemus memoria tenebat ; nec ego, quæ ille recensait, singula teneo. eorum igitur orationem vobis nunc referam, qui memoratu digna dixerunt.  **To this they assented one and all, 178a bidding him do as Socrates said. Now the entire speech in each case was beyond Aristodemus's recollection, and so too the whole of what he told me is beyond mine: but those parts which, on account also of the speakers, I deemed most memorable, I will tell you successively as they were delivered.**  |
|  |  |  |

\*\*\* Fin de la deuxième section \*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

**Annexe1 Bacchylide, Hésiode, Eupolis, Platon.**

*Hesiod, the Homeric hymns, and Homerica*, by Evelyn-White, Hugh G., 1924, p. 254.

**Hésiode FRAGMENT 2 - HERACLES AND CEYX**

Zénobius, II, 19. Οὕτως Ἡσίοδος ἐχρήσατο τῇ παροιμίᾳ, ὡς Ἡρακλέους ἐπιφοιτήσαντος ἐπὶ τὴν οἰκίαν Κήυκος τοῦ Τραχινίου καὶ οὕτως εἰπόντος· «αὐτόματοι δ’ ἀγαθοὶ ἀγαθῶν ἐπί δαῖτας ἵενται.» (ΝΒ. **ἵενται**. = pst. moyen de **ἵημι).**

Hesiod used the proverb in the following way: Heracles is represented as having constantly visited the house of Ceyx of Trachis and spoken thus: **"Of their own selves the good make for the feasts of good.**"

Zenobius was a Greek sophist who taught rhetoric at Rome in the time of Hadrian. He is the author of a collection of proverbs in three books.)
Hesiod, the Homeric hymns, and Homerica by Evelyn-White, Hugh G. (Hugh Gerard), d. 1924, p. 254.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**b**acchylides, the poems and fragments, Sir Richard. C. Jebb 1905

Ἔστα δ’ ἐπὶ λάϊνον οὐδόν,

τοὶ δὲ θοίνας ἔντυον, ὧδε δ’ἔφα·

αὐτόματοι δ’ ἀγαθῶν

δαῖτας εὐόχθους ἐπέρχονται δίκαιοι

φῶτες.

‘He (Heraklès) came and stood on the threshold of stone, while they were preparing their feast, and spake thus:—‘Just men come unbidden to the plenteous banquets of the good.’’

Céÿx, the powerful and gentle king of the Malians, dwelt at Trachis (Hésiode, Scut, 334 f.). He was a kinsman of Heracles, being the son of a brother of Amphitryon (schol. Soph. *Tr.* 40). Once, when Ceÿx was celebrating the marriage of one of his children by *a* feast *(γάμος),* Heracles, being in those parts, presented himself, an uninvited guest. This was told in Hesiod’s ***Κήϋκος γάμος***, from which only a few words remain (Rzach, frgg, Hes. '1791.. p. 199). That poem was **doubtless** the original source of the verse : « Αὐτόματοι δ´ ἀγαθοὶ ἀγαθῶν ἐπὶ δαῖτας ἴασιν» quoted in that form as a **παροιμία***,* by Athen. 5. p. 178 B.

Zenobius 11. 19 quotes it with ἵενταιin place of ἴασιν.

But see Cratinus ***Πυλαία*** fr. Ι : «οἴδ’ αὖθ’ ἡμεῖς, ὡς ὁ παλαιός λόγος αὐτομάτους ἀγαθοὺς ἰέναι // κομψῶν ἐπὶ δαῖτα θεατῶν.» (Cratinus alludes to it again in fr. incert. 6 : ἧκον ἑστιώμενος / ἀγαθὸς πρὸς ἀγαθούς.)

Athenaeus (*l.c*.) says that tbere was another form of the proverb : « Αὐτόματοι ἀγαθοὶ δειλῶν ἐπὶ δαῖτας ἴασιν.»*.* Bergk thinks that this parody was due to Eupolis.

The schol. on Plat. *Symp.* p. 174 b, at any rate, **cannot be right** in supposing it to have been the original form of the verse.— Metre: dactylo-epitrite.

‘He came and stood on the threshold of stone, while they were pieparing their feast, and spake thus:—‘Just men come unbidden to the plenteous banquets of the good.’’

3. **Αὐτόματοι**: paraphrased by ἄκλητος in Plat. *Symp.* p. 174 B, c.—4.

**εὐόχθους** : Eur. *Ion* 1169 «εὐόχθου βορᾶς.» Cp. Hes. *Op.* 475 «εὐοχθέων δ’ ἵξεαι πολίον ἔαρ.»

 (‘with good store’).—

The use of «**δίκαιοι**» by B. as a substitute for the original «**ἀγαθοί**» indicates that he took the latter as referring to character, and not (as epic usage would permit) to birth.

**b**acchylides, the poems and fragments, Sir Richard. C. Jebb 1905

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Annexe2**

**Athénée, *Deipnosophistes*. IV (ou V selon les éditions) Site hodoi elektronikai.**

|  |  |
| --- | --- |
| 4. (177c) Homère montre qui sont les convives qui ne doivent pas être, invités, mais qui, peuvent venir d'eux-mêmes, en indiquant, par un des amis, les personnages semblables qui s'y trouvent. « Le brave Ménélas vint de lui-même chez lui (chez Agamemnon) » On voit clairement par là qu'il n'est pas nécessaire qu'un frère, des père et mère, une femme soient invités; ni même toute autre personne, pour laquelle on a autant de considération ; autrement, ce serait avoir bien de la froideur et de l'indifférence pour eux.  | 4. (177c) Ἐδίδαξεν δ´ Ὅμηρος καὶ οὓς οὐ δεῖ καλεῖν, ἀλλ´ **αὐτομάτους ἰέναι**, πρεπόντως ἐξ ἑνὸς τῶν ἀναγκαίων δεικνὺς τὴν τῶν ὁμοίων παρουσίαν· Αὐτόματος δέ οἱ ἦλθε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος. Δῆλον γὰρ ὡς οὔτε ἀδελφὸν οὔτε γονέας οὔτε γυναῖκα κλητέον οὔτ´ εἴ τις ἰσοτίμως τινὰς τούτοις ἄγει· καὶ γὰρ ἂν ψυχρὸν εἴη καὶ ἄφιλον. |
| Cependant, quelques écrivains ont voulu motiver l'arrivée de Ménélaüs chez Agamemnon en ajoutant ce vers : « Car il savait que son frère avait l'esprit fort occupé. » Comme s'il fallait assigner la raison pour laquelle un frère vient de lui-même souper (chez un frère). (177d) En le nommant frère, n'était-ce pas donner une raison sensée? Dira-t-on (pour soutenir ce vers) que Ménélaüs ignorait que son frère donnait un repas ? Ne serait-ce pas un ridicule extrême, puisqu'il était évident qu'il y avait eu des bœufs d'immolés, et que tout le monde le savait ? Mais comment Ménélaüs serait-il venu pour assister au repas, s'il ignorait cela? Ou, par Jupiter ! dira-t-on que Menelaüs, sachant Agamemnon dans l'embarras, lui pardonna de ne l'avoir pas invité, et que par déférence il y est venu de lui-même (comme celui qui a dit qu'il était venu sans être invité, de peur que le lendemain matin ils ne se regardassent en dessous, l'un honteux de n'avoir pas invité, l'autre reprochant de ne pas l'avoir été) ? mais il serait ridicule de supposer qu'Agamemnon eût oublié son frère, (177e) pour qui non seulement il faisait alors un sacrifice, mais même en faveur de qui il avait entrepris cette guerre, et surtout ayant invité ceux qui n'étaient ni de ses parents, ni même de sa patrie.  | Καίτοι τινὲς στίχον προσέγραψαν τὴν αἰτίαν προστιθέντες· ᾜδεε γὰρ κατὰ θυμὸν ἀδελφεὸν ὡς ἐπονεῖτο, ὥσπερ δέον εἰπεῖν αἰτίαν δι´ ἣν ἀδελφὸς αὐτόματος ἂν ἥκοι πρὸς δεῖπνον, (177d) οὐδὲ πιθανῆς τῆς αἰτίας ἀποδιδομένης. Πότερον γάρ φησιν ὡς οὐκ ᾔδει τὸν ἀδελφὸν ἑστιῶντα; καὶ πῶς οὐ γελοῖον, ὁπότε περιφανὴς ἦν ἡ βουθυσία καὶ πᾶσι γνώριμος; πῶς δ´ ἂν ἦλθεν, εἰ μὴ ᾔδει; ἢ νὴ Δία περισπώμενον, φησίν, αὐτὸν εἰδὼς συνεγνωμόνει ὅτι μὴ κέκληκε καὶ συμπεριφερόμενος ἦλθεν αὐτόματος; ὥσπερ ὁ φήσας ἄκλητον ἥκειν, ἵνα μὴ πρωίας ὑποβλέπωσιν ἀλλήλους, ὃ μὲν αἰδούμενος, ὃ δὲ μεμφόμενος. Ἀλλὰ γελοῖον ἦν ἐπιλαθέσθαι τὸν Ἀγαμέμνονα τοῦ ἀδελφοῦ, (177e) καὶ ταῦτα δι´ ἐκεῖνον οὐ μόνον εἰς τὸ παρὸν θύοντα, ἀλλὰ καὶ τὸν πόλεμον ἀναδεδεγμένον, καὶ κεκληκότα τοὺς μήτε γένει προσήκοντας μήτε πατρίδι προσῳκειωμένους.  |
| Athénoclès de Cyzique, qui a mieux saisi qu'Aristarque le sens de ce vers d'Homère, dit que ce poète, toujours attentif au décorum, nous donne à entendre que Ménélaüs touchait de trop près Agamemnon pour avoir besoin d'être invité. | Ἀθηνοκλῆς δ´ ὁ Κυζικηνὸς μᾶλλον Ἀριστάρχου κατακούων τῶν Ὁμηρικῶν ἐπῶν εὐπαιδευτότερον ἡμῖν φησι τοῦτον Ὅμηρον καταλιπεῖν, ὅσῳ τῆς ἀνάγκης ὁ Μενέλεως οἰκειοτέρως εἶχεν. |
| Demétrius de Phalère regarde aussi comme une véritable gaucherie, indigne de l'Épopée, (177f) l'addition de ce vers : « Car il savait que son frère avait l'esprit fort occupé. » C'est, dit-il, avilir la partie des mœurs (*c-à-d.* *partie du discours consacrée aux mœurs J-P. W.*). Je pense qu'il n'y a pas de galant homme qui n'ait un ami chez lequel il puisse aller lorsque celui-ci sacrifie, et sans attendre que cet ami l'invite. » | Δημήτριος δ´ ὁ Φαληρεὺς ἐπαρίστερον τὴν τοῦ στίχου παράληψιν ἐπειπὼν (177f) καὶ τῆς ποιήσεως ἀλλοτρίαν, τὸν ᾔδεε γὰρ κατὰ θυμὸν ἀδελφεὸν ὡς ἐπονεῖτο μικρολογίαν ἐμβάλλειν τοῖς ἤθεσιν. « Οἶμαι γάρ, φησίν, ἕκαστον τῶν χαριέντων ἀνθρώπων ἔχειν καὶ οἰκεῖον καὶ φίλον πρὸς ὃν ἂν ἔλθοι θυσίας οὔσης τὸν καλοῦντα μὴ περιμείνας. » |
| (178a) 5. Platon fait ainsi parler Socrate à ce sujet, dans son Banquet : « Suis-moi, Aristodème, afin que nous renversions le proverbe qui dit : « Les bons vont aux repas des bons, même sans y être invités. » Néanmoins il semble qu'Homère non seulement altère ce proverbe en le prenant dans un sens inverse, mais même qu'il y manque essentiellement. En effet, après avoir fait d'Agamemnon un brave guerrier, et de Ménélaüs un lâche combattant, (178b) il introduit ce lâche au repas d'Agamemnon, qui vaut mieux que lui, et qui vient de sacrifier (un bœuf). | (178a) 5. Πλάτων δ´ ἐν τῷ Συμποσίῳ περὶ τῶν αὐτῶν λέγει οὕτως· « Ἵνα καὶ τὴν παροιμίαν (φησί) διαφθείρωμεν μεταβάλλοντες, ὡς ἄρα καὶ ἀγαθῶν ἐπὶ δαῖτας ἴασιν **αὐτόματοι** ἀγαθοί. Ὅμηρος μὲν γὰρ κινδυνεύει οὐ μόνον διαφθεῖραι, ἀλλὰ καὶ ὑβρίσαι εἰς αὐτήν· ποιήσας γὰρ τὸν Ἀγαμέμνονα ἀγαθὸν τὰ πολεμικά, τὸν Μενέλαον δὲ μαλθακὸν αἰχμητήν, θυσίαν ποιουμένου τοῦ Ἀγαμέμνονος (178b) ἄκλητον ἐποίησεν ἐλθόντα τὸν χείρονα ἐπὶ τὴν τοῦ ἀμείνονος δίαιταν. » |
| Bacchylide dit, en parlant <d’Heraklès, qui arrivait à > la maison de Céyx: « Il s'arrêta au seuil de pierre ; mais ceux-là préparaient les mets : quant à lui, il dit : Les gens irréprochables peuvent venir d'eux-mêmes aux repas des gens de bien, où l'on est, bien traité. Des proverbes relatifs à ce sujet, l'on dit: « Les gens de bien viennent d'eux-mêmes aux repas des gens de bien.» L'autre : « Les gens courageux viennent d'eux-mêmes aux repas des gens timides. » | Βακχυλίδης δὲ περὶ τοῦ Ἡρακλέους λέγων ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τοῦ Κήυκος οἶκόν φησιν· Ἔστη δ´ ἐπὶ λάινον οὐδόν, τοὶ δὲ θοίνας ἔντυον, ὧδέ τ´ ἔφα· **αὐτόματοι** δ´ ἀγαθῶν δαῖτας εὐόχθους ἐπέρχονται δίκαιοι φῶτες. Αἱ δὲ παροιμίαι ἣ μέν φησιν· Αὐτόματοι δ´ ἀγαθοὶ ἀγαθῶν ἐπὶ δαῖτας ἴασιν, ἣ δέ· Αὐτόματοι ἀγαθοὶ δειλῶν ἐπὶ δαῖτας ἴασιν. |
| Quoi qu'il en soit, Platon représente mal-à-propos comme un lâche Ménélaüs, (178c) qu'Homère appelle ainsi des combats ; qui, seul, se comporta en brave pour défendre le corps de Patrocle, et qui, malgré la grande infériorité de ses forces, osa combattre seul contre Hector, avant tous les autres : Ménélaüs enfin, seul à qui Homère donne cet éloge, parmi tous les autres guerriers. « Il s'avança fièrement, plein de confiance dans sa valeur. » | Οὐ δεόντως γοῦν Πλάτων τὸν Μενέλεων ἐνόμισεν εἶναι δειλόν, (178c) ὃν ἀρηίφιλον Ὅμηρος λέγει καὶ μόνον ὑπὲρ Πατρόκλου ἀριστεύσαντα καὶ τῷ Ἕκτορι πρὸ πάντων πρόθυμον μονομαχεῖν, καίπερ ὄντα τῇ ῥώμῃ καταδεέστερον, ἐφ´ οὗ μόνου τῶν στρατευσαμένων εἴρηκεν· Ἐν δ´ αὐτὸς κίεν ᾗσι προθυμίῃσι πεποιθώς. |
| Si donc Platon l'a réellement regardé comme un homme pusillanime, parce que l'ennemi injurieux l'appelle un lâche combattant, pourquoi n'a-t-il pas mis auparavant au rang des ladres, Agamemnon (que le même appelle brave guerrier) ; (178d) puisqu'on a dit ce vers contre lui : « Ivrogne qui as l'œil aussi impudent qu'un chien, et le cœur d'un cerf. » | Εἰ δὲ ὁ ἐχθρὸς ὁ βλασφημῶν αὐτὸν εἴρηκε μαλθακὸν αἰχμητὴν καὶ διὰ τοῦτο Πλάτων τῷ ὄντι μαλθακὸν αὐτὸν ὑπολαμβάνει, οὐκ ἂν φθάνοι καὶ τὸν Ἀγαμέμνονα τιθεὶς ἐν τοῖς φαύλοις, ὃν αὐτός φησιν εἶναι ἀγαθόν, (178d) εἴπερ εἰς αὐτὸν εἴρηται τοῦτο τὸ ἔπος· Οἰνοβαρές, κυνὸς ὄμματ´ ἔχων, κραδίην δ´ ἐλάφοιο. |
| Il fallait encore observer que ce n'est pas Homère qui dit tout ce qu'il écrit dans son Poème. En effet, comment Ménélaüs serait-il un homme timide, lui qui seul éloigna Hector du corps de Patrocle, et qui après avoir tué Euphorbe, le dépouilla au milieu même des Troyens ? (178e) Il est absurde de n'avoir pas fait attention à tout le vers qui paraît contenir le blâme, mais dans lequel Ménélaüs est vraiment qualifié de g-boehn g-agathos, brave à la guerre. Or, c'est l'épithète qu'Homère a coutume de donner aux gens du courage le plus mâle. | Οὐ γὰρ εἴ τι λέγεται παρ´ Ὁμήρῳ, τοῦθ´ Ὅμηρος λέγει. Πῶς γὰρ ἂν εἴη μαλθακὸς Μενέλαος ὁ τὸν Ἕκτορα μόνος ἀπείρξας τοῦ Πατρόκλου καὶ Εὔφορβον ἀποκτείνας τε καὶ σκυλεύσας ἐν μέσοις τοῖς Τρωσί. Τὸ δὲ μηδὲ τὸν στίχον (178e) ὃν ᾐτιᾶτο τελείως κατανοῆσαι ἄτοπον, δι´ οὗ βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος λέγεται. Τοῖς γὰρ ἀνδρειοτάτοις Ὅμηρος εἴωθεν ἐπιφωνεῖν, καλούντων τῶν παλαιῶν τὸν πόλεμον βοήν. |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

https://books.googleusercontent.com/books/content?req=AKW5Qafo1dh1zEL4mxEsOE-md0N-KrpMBgWcwkgdony3V2K0khe9TZvdOMDCAzUKaF2ncFgDN2-Yjm50DSD-EqlicBnzZ-ZD5PrrMRXwUQXZ4eZDuJzLzfabs5855vxtvRR-cE7WTAkfnWGwP3SB0l\_eYvn68njCXyCwJR4-HSfkco94kSYM5yCpEh7s6fXQ9PzRIUdh4lUhmvJcd01Iv4yy-GslGTiFOQSthlZxPcPJHf\_bqRT9TFYJjX6SNxXVbtBgSNqcKWta8MElVWGjtdH9h0QpUvRaWdgUgxYfca9q2kM8C5bT3p8

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*